



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
CÁTEDRA: INVESTIGACION EN EL ÁREA
DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
-CIAELE-



**REALIZACIONES DEL FONEMA ALVEO-PALATAL AFRICADO
SORDO /tʃ/ EN POSICIÓN POSNUCLEAR, EN EL INGLÉS DE
NATIVO HABLANTES DE ESPAÑOL DE VENEZUELA**

AUTORAS:

FANNY ÁVILA

ROSA PIÑERO

TUTORA:

GIZEPH HENRÍQUEZ



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
CÁTEDRA: INVESTIGACION EN EL ÁREA
DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
-CIAELE-



**REALIZACIONES DEL FONEMA ALVEO-PALATAL AFRICADO SORDO
/tʃ/ EN POSICIÓN POSNUCLEAR, EN EL INGLÉS DE NATIVO
HABLANTES DE ESPAÑOL DE VENEZUELA**

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por:

FANNY ÁVILA

ROSA PIÑERO

Como requisito para optar el título de licenciadas en Educación mención Inglés

Realizado bajo la tutoría de:

GIZEPH HENRÍQUEZ



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
CÁTEDRA: INVESTIGACION EN EL ÁREA
DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
EXTRANJERAS



VEREDICTO

Quien suscribe, Fernández S., Ana A., Jefe de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Realizaciones del fonema alveo-Palatal africado sordo en posición posnuclear, en el inglés de nativo hablantes de Español de Venezuela*, ha sido realizado durante el período 2 de 2013 por Avila, Fanny C.I: 20.513.903 y Piñero Rosa C.I: 20.466.305. El trabajo mencionado ha sido APROBADO para optar al título de Licenciadas en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Profesora Ana A. Fernández S.

Jefe (e) de la Cátedra: Investigación en el
Área de Enseñanza de Lenguas Extranjeras DIM, FACE, UC



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
CÁTEDRA: INVESTIGACION EN EL ÁREA
DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
EXTRANJERAS



CONSTANCIA

Quien subscribe, **Heddy Hidalgo**, tutora, designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *REALIZACIONES DEL FONEMA ALVEO-PALATAL AFRICADO SORDO EN POSICIÓN POSNUCLEAR, EN EL INGLÉS DE NATIVO HABLANTES DE ESPAÑOL DE VENEZUELA* ha sido PRESENTADO y APROBADO por **FANNY ÁVILA C.I: 20.513.903** y **ROSA PIÑERO C.I: 20.466.305** para optar al título de Licenciados en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Profesora Heddy Hidalgo

Profesora Ana A. Fernández S.
Jefe (e) de la Cátedra

DEDICATORIA

A Dios Todopoderoso por habernos permitido culminar con éxito nuestro trabajo de grado y darnos las fuerzas en los momentos más difíciles en nuestra carrera.

A Nuestros padres, por ser nuestro apoyo incondicional en todo momento, por preocuparse en nuestro bienestar, y darnos su amor y todo lo necesario para culminar nuestros estudios.

A Nuestros familiares y amigos, quienes nos han dado sus motivaciones y consejos para llevar a cabo los estudios con éxito.

AGRADECIMIENTOS

A Dios, por darnos la vida y la salud para poder terminar con éxito nuestros estudios.

A la Universidad de Carabobo, por darnos la oportunidad de optar por el título de licenciados en educación en mención Inglés.

A la Profesora Gizeph Henríquez y el profesor Elio Salcedo Latouche, por guiarnos a lo largo de la elaboración, de dicho trabajo de grado.

A los validadores, Profesor Elio Salcedo, Profesora Gizeph Henríquez y Grecia Molina por su colaboración, tiempo y consejo al momento de revisar el instrumento.

A los profesores de la Universidad de Carabobo, quienes fueron nuestra fuente de conocimiento y valores a lo largo de estos años.

ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA.....	pp. Iii
AGRADECIMIENTO.....	Iv
ÍNDICE GENERAL.....	V
LISTA DE CUADROS.....	Vi
LISTA DE TABLAS.....	Vii
RESUMEN.....	Viii
INTRODUCCIÓN.....	Ix
1. EL PROBLEMA	1
1.1 Planteamiento del Problema.....	1
1.2 Objetivos de la Investigación.....	5
1.2.1 Objetivo General.....	5
1.2.2 Objetivos Específicos.....	5
1.3 Justificación de la Investigación.....	6
2. MARCO TEÓRICO	22
2.1 Antecedentes de la Investigación.....	22
2.2 Bases Teóricas.....	35
2.2.1 La sílaba.....	35
2.2.2 La Inteligibilidad.....	36
2.2.3 Análisis del Error.....	37
2.2.4 Transferencia Lingüística de Odlin (1989).....	37
3. MARCO METODOLÓGICO	38
3.1 Enfoque y tipo de Investigación.....	38
3.2 Población y Muestra.....	39
3.3 Técnica e Instrumentos de Recolección de Datos.....	41
3.4 Procedimientos.....	44
3.4.1 Aplicación de instrumentos.....	45
3.4.2 Análisis de Datos.....	46
4. RESULTADOS	47
4.1 Realizaciones de /tʃ/ en posición posnuclear P1 y P2.....	48
4.2 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear C_C	

.....	50
4.3 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto C_V.....	51
4.4 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_C.....	53
4.5 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_V.....	54
4.6 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_/.	55
4.7 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_//.....	56
4.8 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear palabras aisladas (n= 96).....	57
5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	61
5.1 Conclusiones.....	61
5.2 Recomendaciones.....	63
6. REFERENCIAS	64
7. ANEXOS	68
A: Validaciones de los Expertos	69
B: Prueba 1. Contexto Oracional.....	72
C: Prueba 2. Palabras Aisladas.....	75
.	
D:	76

LISTA DE CUADROS

pp.

1. Margen Silábico Posnuclear.....	43
------------------------------------	----

LISTA DE TABLAS

		pp.
1.	Realizaciones de /tʃ/ en posición posnuclear P1 y P2 (n= 470).....	48
2.	Realizaciones incorrectas de /tʃ/en posición posnuclear contexto C_C (n= 23).....	50
3.	Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto C_V (n= 30).....	51
4.	Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_C (n= 30).....	53
5.	Realizaciones incorrectas de/tʃ/en posición posnuclear contexto V_V (n= 33.....	54
6.	Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_/ (n= 17).....	55
7.	Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_// (n= 22).....	56
8.	Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear palabras aisladas (n= 96).....	57



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
CÁTEDRA: INVESTIGACIÓN EN EL ÁREA
DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
EXTRANJERAS



REALIZACIONES DEL FONEMA ALVEO-PALATAL AFRICADO SORDO /tʃ/ EN POSICIÓN POSNUCLEAR, EN EL INGLÉS DE NATIVO HABLANTES DE ESPAÑOL DE VENEZUELA

Autoras: Fanny Ávila
Rosa Piñero
Tutora: Gizeph Henríquez

Fecha: Julio 2014

RESUMEN

Aprender un idioma requiere el estudio minucioso de cada uno de sus 4 componentes: el fonológico, el morfológico, el sintáctico, el semántico y el pragmático. Sin embargo, en este estudio, solo se toma en consideración el componente fonológico, por el tópico que se aborda. En tal sentido, cuando un nativo hablante del español de Venezuela (L1) aprende una nueva lengua (L2) tiende a tomar ciertos patrones de su lengua materna y llevarlos a la lengua meta, lo cual evidencia la transferencia. Existen diversos estudios que abordan esta teoría entre ellos están los de Corder, (1967); González, (2001); Hernández, (2009); Salcedo-Latouche, (2012); entre otros. El objetivo central de la investigación fue determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela. La misma tuvo un enfoque cuantitativo de tipo descriptivo-explicativo. La muestra estuvo conformada por 13 estudiantes del Instituto Infosigma-Naguanagua, Edo. Carabobo, a quienes se les aplicaron 2 pruebas de lectura en voz alta, que incluían palabras con el fonema /tʃ/ en contexto oracional y aisladas-. Los resultados del estudio revelaron que no hubo diferencia significativa entre ambas pruebas, pero sí se observó un mayor nivel de corrección en la pronunciación de palabras aisladas con un 56,10 %, y menor grado en el contexto oracional con un 43,89 %. En ambas pruebas se evidenció que casi en su mayoría se realizó el sonido alveo-palatal fricativo sordo debido a la disminución de los sonidos consonánticos finales. Se recomienda la realización de investigaciones similares aplicando el mismo instrumento en una muestra grande en otro nivel de interlengua.

Palabras claves: transferencia, interlengua, la sílaba, análisis del error.

Línea de investigación: Transferencia entre Lenguajes



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
CÁTEDRA: INVESTIGACION EN EL ÁREA
DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
EXTRANJERAS



**REALIZACIONES DEL FONEMA ALVEO-PALATAL AFRICADO SORDO
/tʃ/ EN POSICIÓN POSNUCLEAR, EN EL INGLÉS DE NATIVO
HABLANTES DE ESPAÑOL DE VENEZUELA**

Autoras: Fanny Ávila
Rosa Piñero
Tutora: Gizeph Henríquez

Fecha: Julio 2014

ABSTRACT

Learning a language requires careful study of each of its four components: the phonological, morphological, syntactic, semantic and pragmatic. However, we only considered the phonological component because of the topic addressed. As such, when a native speaker of Venezuelan Spanish (L1) learns a new language (L2), he tends to take certain patterns of their native language to the target language, which shows transfer. There are several studies addressing this theory, including Corder (1967); Gonzalez (2001); Hernandez (2009); Salcedo-Latouche (2012); among others. The central aim of the study was to determine the level of correction of the production of the alveo-palatal affricate voiceless in post-nuclear /tʃ/ position in the English of native speakers of Spanish from Venezuela. The research had a quantitative approach of descriptive- explanatory type. The sample consisted of 13 students from Infosigma-Naguanagua Institute, Carabobo State. two tests of reading aloud were applied, including words with the phoneme –in context and in isolation-. The results of the study revealed no significant difference between the two tests, but a higher level of correction was observed in the pronunciation of individual words with 56.10%, and less grade in the context sentence with 43.89%. Both tests showed that most of the participants produced the alveolar palatal fricative voiceless due to the decrease of the final consonant sounds. We suggest doing similar researches using the same instrument on a bigger sample at another level of interlanguage.

KEY WORDS: Transfer, interlanguage, the syllable, error analysis.

RESEARCH LINE: Transferencia entre Lenguajes

INTRODUCCIÓN

La presente investigación es un trabajo de grado, requisito principal para la obtención del título de licenciado en educación perteneciente a la mención inglés otorgado por la Facultad de Ciencias de la Educación de la distinguida universidad de Carabobo. El objetivo principal de este trabajo aparte de determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear, en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela, es brindar un aporte como estudio pre-experimental pertinente a la línea de investigación “Transferencia entre Lenguajes” correspondiente al departamento de Idiomas Modernos y a la coordinación de investigación de la facultad y casa de estudios mencionadas previamente. De este modo, la presente investigación está dirigida a presentar un análisis del nivel de incorrección de las realizaciones del fonema alveo- palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear, en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela, específicamente con los estudiantes del nivel intermedio libro V del “Instituto Infosigma”. Este estudio denominado descriptivo - explicativo consta de cinco (5) capítulos que se relacionan entre sí, a continuación los mismos serán desglosados.

En primer lugar se encuentra el capítulo I en el cual se describe la problemática general que dio pie al desarrollo de este estudio, así como también se presentan los objetivos tanto general como específicos; al igual que la justificación todo esto con la finalidad de establecer qué necesidad se observó para que se originara esta investigación; así como también, dar a conocer el por qué o la relevancia de esta investigación y de este modo poder brindar un nuevo aporte a la línea de investigación pertinente a dicho estudio.

Seguidamente, se encuentra el capítulo II constituido por los antecedentes los cuales las autoras de esta investigación consultaron con la finalidad de brindarle un sustento y apoyo a lo planteado en el trabajo; de igual modo, en este capítulo están ubicadas las bases teóricas

las cuales fundamentan con teorías y conceptos todo lo referente al cuerpo teórico de la investigación.

Por su parte el capítulo III está fundamentado bajo la metodología utilizada en el trabajo destacando de este modo el enfoque, diseño y tipo de investigación, al igual que la población, muestra, procedimiento e instrumentos utilizados con el objetivo de recabar la información necesaria para el desarrollo de la investigación en cuestión.

En relación al capítulo IV se hace referencia a los resultados y a la discusión de los mismos, en esta sección de la investigación se destacara todo lo que se obtenga de los instrumentos aplicados y se procederá a detallar el nivel de error en la producción del sonido alveopalatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear.

Por último, se encuentra el capítulo V donde se plasma la conclusión a lo que se llegó a partir del análisis de los resultados obtenidos, de manera que las interrogantes planteadas puedan ser respondidas y verificar de este modo si la misma fue pertinente y que tanto se pudo lograr en relación a todo el esfuerzo ejercido durante todo el proceso investigativo.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA

1.1 Planteamiento del Problema

El idioma inglés se ha caracterizado en las últimas décadas por ser la *lingua franca* a nivel mundial, pues es utilizado internacionalmente en el ámbito comercial, el diplomático, el médico, entre otros, como medio de contacto entre personas con distintas lenguas maternas y culturas (Power, 2005; Shon, 1987; Seidhlofer, 2010). Debido a la utilidad que representa el idioma, muchas personas han tenido la necesidad de aprenderlo, optando por diversos medios, hay quienes aprenden solos (autodidactas), quienes buscan cursos en línea, profesores particulares, o quiénes se dirigen a institutos privados especialistas del área.

Existe una diversidad de estudios referentes a la influencia de la Lengua Materna (L1) sobre una segunda lengua, como en este caso en particular al hablar o aprender el idioma inglés (L2). Cabe mencionar que aprender una lengua no es tarea de un día, y para ello se requiere estudiar minuciosamente cada uno de sus cuatro componentes como se pueden mencionar: el fonológico, el morfológico, el sintáctico, el semántico y el pragmático. Sin embargo para efectos del presente estudio, solo se toma en consideración el componente fonológico, por el tópico que se aborda y los elementos suprasegmentales y segmentales. Los primeros se refieren a los segmentos de la lengua, cuya presencia determina diferencias

de significado entre las palabras pero que no tienen significado por sí mismos. Los elementos segmentales se dividen en (a) sonidos vocálicos y (b) sonidos consonánticos (Celce-Murcia *et al.*, 1996; Obediente, 2007).

Así pues, dicho componente fonológico es uno de los que causan mayor dificultad en el aprendizaje de una L2; de hecho, Ellis (1986) sugiere que es el menos dúctil, por lo que pudiera representar un obstáculo para el logro de la comunicación entre nativo-hablantes de diferentes lenguas. Dado que al pronunciar un sonido incorrectamente, en algunos casos se tiende a cambiar el significado de lo que se quiera comunicar. Por ello para los aprendices de una L2 resulta ser un reto pronunciar de forma aceptable, ya que la inteligibilidad puede verse afectada (Celce-Murcia, Brinton & Goodwin, 1996).

En el marco de la adquisición de la pronunciación, variados investigadores y teóricos se han orientado hacia la identificación de factores que podrían inhibir la competencia de los aprendices en lograr ser inteligibles en la lengua meta (Lado, 1957; Ellis, 1994; Odlin, 1989). Durante la adquisición de los sonidos y ritmos propios de una lengua extranjera inciden diversos elementos adversos que afectan el desempeño eficaz de un aprendiz al hablar. Entre estos factores, se encuentra la latente influencia del sistema fonológico de la Lengua Materna (L1) sobre los patrones de sonidos y melodías propias de la nueva L2 a ser aprendida. Dados los contrastes y diferencias entre ambos patrones lingüísticos, es natural que en ocasiones se produzcan errores en la pronunciación en los aprendices. Estos errores podrían ser debido a las realizaciones (alófonos) de un sonido en específico, dependiendo de la posición en la palabra. En este sentido, “los alófonos pueden ser definidos como las realizaciones de un fonema repartidas en la cadena hablada, de tal manera que ninguna de ellas aparece nunca en el mismo contexto que otra. También conocidos como variantes combinatorias o variantes contextuales” (Obediente, 2010, p.27).

Las fuentes de errores de pronunciación del inglés (L2) por hispanohablantes del español venezolano (L1) se deben a la transferencia de ciertos elementos del sistema fonológico del español al inglés. Además se debe a un proceso de ultra generalización de uso de la L2 (Transferencia Intralingüística), un ejemplo de esto es la producción del morfema *_es* y *_s*

para los verbos de todas las personas en el presente simple. Este problema de transferencia ha sido concluido en diversos estudios, entre otras, son citables: Zampini (2006) y Algara, González & Boada (2004), quienes estudiaron la transferencia de la espirantización de los fonemas oclusivos sonoros en el inglés de nativohablantes del español; Chela-Flores (2006), quien encontró errores por la transferencia de patrones de pronunciación del español en la producción de consonantes y agrupaciones consonánticas posnucleares del inglés; Algara (2008), quien concluyó un nivel transferencia al describir las realizaciones de los fonemas obstruyentes oclusivos posnucleares en contextos diversos en muestras de habla continua provenientes de estudiantes de inglés como L2, cuya lengua materna es el español (L1); Castillo (2008), quien halló un índice importante de transferencia del proceso de velarización del fonema /n/, en el inglés de hispanoparlantes nativos; Hernández (2009), quien describió las realizaciones de los fonemas sibilantes alveolares, en posición prenuclear y posnuclear, en el inglés de hispanohablantes venezolanos, bajo el enfoque de la transferencia lingüística; Salcedo-Latouche(2012), concluyó transferencia al describir el comportamiento del fonema palatoalveolar africado sonoro /dʒ/ en el inglés de nativo hablantes de español venezolano.

Se percibió que existe un repertorio amplio de investigaciones que apuntan que muchos de los errores de pronunciación en los aprendices de inglés (L2) de hablantes de español al inglés son producto de la transferencia lingüística o interferencia.

Por consiguiente, este término fue denominado de diferentes formas años atrás, “competencia lingüística de transición” (Corder, 1967); “Interlengua” (Selinker, 1972); “Dialecto Idiosincrático” (Corder, 1974) y “Sistema Aproximativo” (Nemser, 1974). A pesar de las diferentes denominaciones que ha tenido, se ha llegado a coincidir en su definición, en el sentido de que en este nivel medio de la lengua intervienen factores como lo son sonidos propios de la lengua materna a la lengua que se aprende; a su vez no se pronuncia correctamente la lengua materna ni la meta, por ende se produce una especie de lengua híbrida.

Para los hispanohablantes nativos, aprendices del inglés, la producción de fonemas consonánticos, particularmente cuando éstos ocurren en el margen silábico posnuclear, puede resultar problemática, ya que los procesos fonológicos que sufren las consonantes en esta posición varían en ambas lenguas.

Apoyando observaciones sistemáticas durante la jornada pedagógica en las aulas de clase con estudiantes hispanohablantes del español de Venezuela, de un instituto privado ubicado en el municipio Naguanagua del Estado Carabobo, en el cual se dictan cursos que constan de 3 niveles de interlengua a) básicos (divididos del libro 1 al 3), b) 4 intermedios (divididos del libro 4 al 7) y c) dos niveles avanzados. Partiendo de esta información, la muestra seleccionada la conformaron estudiantes del nivel intermedio (libro 5), quienes representaron un total de 13 estudiantes, 7 hembras y 6 varones en edades comprendidas entre los 15 y 16 años; pertenecientes al turno matutino los días sábados durante 3 horas continuas de clase. Los mismos son nativo- hablantes del español venezolano (L1), estudiantes de inglés (L2). En ellos se evidenció dificultades en la articulación inteligible de algunos fonemas en inglés. Entre ellos de la familia alveo-palatal africada sorda /tʃ/ en posición posnuclear (final de palabra), la cual viene siendo representada en muchos casos con la grafía “ch”. Considerando el fonema inglés investigado en este estudio /tʃ/, Obediente (2010) precisa que el fonema africado se realiza en un único fono: [tʃ], consonante africada alveopalatal sorda oral. Este fonema solo aparece al inicio de sílaba. Por ejemplo: “chino” [ˈtʃino]. Cabe mencionar que dicho sonido en posición final no existe en el español de Venezuela.

En el idioma inglés, no obstante, el sonido alveo-palatal africado sordo /tʃ/ tiene estatus fónico. Además, la regla fonotáctica del inglés permite que éste ocurra en posición posnuclear como en “catch”/kæ tʃ/. Tanto la disparidad entre el tipo de estatus (fónico en inglés y alofónico en español) del sonido alveo-palatal africado /tʃ/ así como su diferente constricción fonotáctica (en español exclusivamente en posición prenuclear y entre palabra mientras que en inglés se realiza en posición prenuclear, entre palabra y posnuclear)

representa, al menos a nivel teórico, un contexto propicio para que ocurra transferencia de rasgos propios de la lengua nativa a la lengua de los aprendices. Dicho fenómeno podría traducirse en la aparición de errores de pronunciación, alterando en algunos casos el significado de algunas palabras, como por ejemplo cuando se pronuncia “cash” /kæʃ/ en lugar de “catch” /kætʃ/. Así, en este estudio se pretende analizar el comportamiento del fonema alveo-palatal sordo en posnuclear, en el inglés de aprendices nativo-hablantes del español venezolano.

De esta forma, esta investigación se enlaza a la línea de investigación Transferencia entre Lenguajes, ya que le permitió a la muestra del presente estudio, conocer la transferencia de rasgos de la L1 a la L2, la realización de sonidos consonánticos finales con mayor fuerza y el conocimiento de reglas fonotácticas de la L2. Para así posteriormente dejar recomendaciones para la aplicación del mismo instrumento en otro nivel de interlengua para la producción de sonidos de forma correcta.

En conclusión se formuló la siguiente interrogante: ¿Cuáles son las realizaciones del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear, en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela?

1.2 Objetivos de la Investigación

1.2.1 Objetivo General

Determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear, en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

1.2.2 Objetivos Específicos

- ❖ Determinar el nivel de corrección en la articulación del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear en los siguientes contextos fonéticos en

el inglés de nativo hablantes del español de Venezuela: *consonante* + /tʃ/ + *consonante*, *consonante*+ /tʃ/ + *vocal*, *vocal*+ /tʃ/ + *consonante*, *vocal*+ /tʃ/ + *vocal*, *vocal*+ /tʃ/ □ *no absoluto* (//), *vocal*+ /tʃ/ + *absoluto* (/).

- ❖ Analizar las realizaciones del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear.
- ❖ Establecer la frecuencia de las realizaciones erróneas del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear, en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

1.3 Justificación

Distintos estudios científicos destinados a la transferencia de rasgos fonológicos centrados en el español de Venezuela como lengua nativa (L1) del inglés como lengua extranjera (L2) han sido conducidos en estos últimos años en el país (Zampini 2006; Algara 2008; Castillo 2008; Hernández 2009, entre otros). Existen ciertas investigaciones que presentan estos autores enfocadas en la problemática existente al articular un sonido, dependiendo de sus diferentes realizaciones, estos estudios fueron enfocados a nivel universitario a diferencia de este. Por ello, a pesar de las diferencias entre sonidos problemáticos y sus distintas realizaciones estos trabajos apoyan la investigación a describir.

En marco al objetivo de este trabajo de investigación, el cual fue determinar el nivel de corrección del fonema alveopalatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela, a continuación se dará a conocer la relevancia de esta investigación en cuanto al ámbito social, institucional y científico.

En el ámbito social, el cual hace referencia a la importancia y al aporte de la investigación en beneficio académico para la sociedad. Este trabajo puede propagarse de manera significativa, tanto para universidades que imparten estudios de una segunda lengua (L2),

como los institutos de formación, estudiantes y profesores de los mismos. Puesto que en los tres niveles de educación, al igual que los institutos, podrían tomar en cuenta la enseñanza de la fonología con más precisión; enseñar no solo la gramática, sino también elementos de la fonología para una mejor producción oral e inteligibilidad en los estudiantes de estas distintas áreas llevando a la calidad educativa de la L2. Además, esto les permite a los estudiantes abrirse a oportunidades en diferentes ámbitos. En este sentido, este trabajo podría beneficiar en gran parte a los estudiantes del instituto de formación Infosigma, ya que ayudará a mejorar la producción oral. De igual forma, este estudio permite al docente de la asignatura mejorar la producción oral de sonidos consonánticos finales al crear conciencia en los estudiantes acerca de dicho fenómeno; en este sentido, les proporciona una herramienta fundamental para la disminución de errores en dicha posición.

En segundo lugar, está el aspecto institucional, Actualmente no se ha evidenciado trabajos de grado que contengan como objeto de estudio el sonido alveoplatal africado sordo y sus diferentes contextos fonológicos en coda silábica. En el Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo existen trabajos relacionados con la fonología pero ninguno tiene aportes a la presente investigación ya que no guardan relación. De este modo, este trabajo será relevante para los investigadores que seleccionen la línea de investigación de Transferencia entre Lenguajes, debido a que puede ser utilizado como antecedente en futuros estudios para la mejora de la producción oral en Facultad Educación de esta casa de estudio.

Por otro lado, se encuentra la relevancia con respecto a lo teórico, en el se expone cual es el aporte científico para la investigación. La teoría de la transferencia tiene un papel importante en esta investigación. Ya que permite explicar el proceso de la transferencia de errores de la L1 a la L2.

De igual forma, durante la adquisición de la pronunciación del sonido /tʃ/, cuando este ocurre en el margen silábico posnuclear. El estudio de este sonido en particular se debe a que no existen investigaciones previas que se enfoquen en el mismo. Por ello, al observar

las dificultades fonotácticas de dicho sonido consonántico, presentadas por los aprendices (Libro5) Instituto Infosigma se deben a la transferencia lingüística, ultra-generalización o inteligibilidad. En virtud de lo anterior planteado, cabe mencionar que el campo de la pronunciación es profundo para explorar. Y en el caso de esta investigación la pronunciación, está enmarcada en el aprendizaje de una L2 (Inglés), el cual involucra cuatro elementos básicos los cuales son escuchar; hablar, leer y escribir, siendo pertinente en esta investigación las dos primeras destrezas (la destreza oral y la destreza auditiva) para alcanzar la comunicación efectiva a través del uso del lenguaje. Así pues, Como el objetivo general de este trabajo fue determinar, las realizaciones del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear, se estudia exclusivamente la pronunciación bajo esquemas de análisis articulatorios, es decir, enfocados en la destreza oral sin tomar en cuenta la destreza auditiva. Por lo tanto, el estudio se constituye en un aporte más para la consolidación de las teorías de la transferencia, Inteligibilidad y la ultra-generalización.

Por último, los resultados que se generen en este trabajo se espera proporcionar un aporte teórico practico al conocimiento de la lengua en su aspecto fonológico para futuros estudios dedicados al campo de la pronunciación en las lenguas extranjeras , ya que proporcionaran datos sobre las realizaciones en posición posnuclear del sonido /tʃ/ evidenciados según Laya y Quintana de Laya (1994), en las reglas fonotácticas del inglés como lengua extranjera en estudiantes nativo hablantes del español de Venezuela.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Este estudio tiene una perspectiva enmarcada en el campo de la lingüística aplicada a las segundas lenguas; en particular, se centra en la fonología de las mismas. El propósito de este trabajo investigativo fue describir las realizaciones del fonema alveo-palatal aficado sordo /tʃ/ en posición posnuclear, con un nivel de interlengua intermedio (L2) de aprendices nativo hablantes del español venezolano. Tomando en cuenta esta idea, este estudio está sustentado, teóricamente, no solo en torno a la teoría de la transferencia lingüística desde el enfoque de la adquisición de la fonología de una segunda lengua (L2), sino también está fundamentado en la teoría polisistémica natural. Los mismos son desarrollados detalladamente en la sección destinada a las bases teóricas ubicada en la segunda parte de este capítulo. A continuación, resulta oportuno realizar una revisión de los antecedentes empíricos que sirvieron de referencia metodológica-práctica para llevar a cabo esta investigación.

2.1 Antecedentes de la Investigación

Para empezar, se presentan diversos antecedentes llevados a cabo por investigadores en Venezuela relacionados con el fenómeno a ser analizado en el presente estudio. Esta sección, ha sido organizada de acuerdo a tres temáticas. Primeramente, se describen los estudios científicos dedicados a analizar la transferencia de patrones de segmentos de fenómenos fonológicos en inglés como segunda lengua (L2). Ya que existen algunos sonidos propios de la Lengua Materna (L1), español venezolano, que podrían influir en la

adquisición de la fonología de una L2 –como es el caso del segmento /tʃ/ en inglés. Resulta conveniente analizar algunos estudios que contienen variables que guardan relación con esta investigación. A continuación se presentan algunos estudios sobre la transferencia de fenómenos fonológicos en inglés como segunda lengua (L2).

Como primer antecedente, fue el estudio realizado por Zampini (1996), el cual trata el tema de la espirantización de las oclusivas sonoras en la pronunciación del inglés como segunda lengua de hablantes nativos del español. La muestra del estudio la constituyeron diez sujetos, todos estudiantes universitarios inscritos en un curso intensivo de inglés nivel intermedio. Cinco de ellos eran cursantes del curso 2A, un nivel intermedio-bajo; mientras que los otros cinco eran cursantes del curso 3A o 3B, ambos en del nivel intermedio-alto. Los participantes recibían veinte horas de instrucción semanal.

Para dicha investigación se realizaron entrevistas grabadas cuya duración aproximada fue de diez minutos cada una. Después de obtenida la información, se procedió a la transcripción de cada instancia donde debían producirse los sonidos /b, d, g/ y /ʃ/ y, se indicó si tales sonidos se realizaron como oclusivos [b,d,g], fricativos [ʃ, ξ, γ], como otro segmento o, no se realizaron en absoluto. El objetivo de su investigación consistió en examinar el rol que juega el fenómeno de la espirantización de oclusivas sonoras (característico del español) en la adquisición de los fonemas oclusivos /b, d, g/ y el fricativo /ʃ/ del inglés. Esta investigación estuvo guiada por dos hipótesis, la primera estableció que los errores que se produjeron en la pronunciación de /b d g/ inglesas por nativos hispanohablantes fueron resultado de la transferencia del fenómeno presente en la L1; por su parte, la segunda asumió que el estatus fonémico de /ʃ/ inglesa conllevaría a una disminución en los errores que se produjeron por espirantización del fonema inglés /d/.

Los resultados de esta investigación no arrojaron diferencias significativas entre las producciones correctas de las oclusivas sonoras producidas durante la tarea formal de lectura y las pronunciaciones correctas de las mismas durante la tarea informal de

conversación. De igual forma, se obtuvo que todas las pronunciaciones incorrectas para /b/ y /g/ se debían a la producción de la espirantización de dichas oclusivas y, en lo que respecta a /d/ sólo el 33% de las pronunciaciones incorrectas se debían a espirantización, ya que el resto de las fallas se debieron a actos de elisión de /d/ en posición final de palabra.

Con estos resultados tanto de espirantización de las oclusivas como de elisión de /d/ en posición final de palabra, se demostró que la transferencia de la lengua materna ha tomado lugar en la L2 y por lo tanto se comprobó la primera hipótesis. Por otra parte, en lo que respecta a la producción de formas correctas en contextos espirantizantes, es decir, en aquellos donde la espirantización es obligatoria en español, los participantes pronunciaron correctamente /d/ inglesa en posición posvocálica en un 91%, en contraposición con sólo un 69.5% y un 61% para /b/ y /g/ en posición posvocálica, respectivamente. Lo anterior demostró que la pronunciación de /d/ es significativamente mejor que las de /b/ y /g/, lo cual comprobó la segunda hipótesis. Finalmente los resultados no comprobaron la incorporación, por parte de los estudiantes, de la “fonemicidad” de /ξ/ inglesa en su fonología de la interlengua, ya que la vasta mayoría de errores en pronunciación de /ξ/ inglesa, involucraban la realización [d].

El trabajo arribó a dos conclusiones. La primera, es que el estudio determinó que la adquisición de /b, d, g/ por hispanohablantes estudiantes de inglés, es afectada por la transferencia de la lengua nativa; ya que la pronunciación de errores involucra la aplicación de la espirantización como regla española, obteniendo como resultado las pronunciaciones espirantizadas [8 ξ γ] o, la transferencia de reglas de orden dentro de la estructura ~~s~~ábica del español. La segunda conclusión, tuvo que ver con el declive, en mayor proporción, de la espirantización de /d/ con respecto a /b/ y /g/, hecho éste que se relaciona al reconocimiento de los estudiantes del valor fonemático de /ξ/ inglesa. Sin embargo, tal reconocimiento no es atribuido por los hispanohablantes en todos los contextos por igual. Por las consideraciones anteriores los resultados sugieren que la adquisición de este fono como fonema, ocurre gradualmente, es decir, los aprendices primero distinguen /d/ de /ξ/ en

posición pos vocálica y luego, lentamente, la distinción se extiende a posiciones pos consonánticas y ante pausa.

Ahora bien, dicho trabajo guarda relación con esta investigación primero porque estudia la transferencia fonológica del español al inglés como en este estudio. Segundo, porque estudia la transferencia fonológica a nivel segmental; cabe recalcar que la autora estudió los fonemas oclusivos sonoros /b,d,g / y esta investigación se enfoca con el fonema africado sordo [tʃ] . Tercero, por el fenómeno de fricativización, ya que es uno de los procesos fonológicos que subyace dentro de la teoría de transferencia fonológica, que también ocurre en este estudio.

El segundo antecedente tomado, fue la investigación realizada por Algara, González y Boada (2004) la cual estudia la transferencia de la espirantización en la pronunciación de los fonemas obstruyentes oclusivos sonoros del inglés de hispanohablantes nativos. Para la realización de esta investigación, los autores trabajaron con una muestra constituida por estudiantes de inglés de los cursos de extensión universitaria de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela. Para la selección de la muestra se tomaron en cuenta los criterios de nivel de interlengua (se trató con dos niveles de aprendizaje: básico y avanzado), número de horas de instrucción semanal, distribución de las horas de instrucción y, nacionalidad (los sujetos debían ser hispanohablantes venezolanos nativos). Los sujetos fueron seleccionados de entre una población de 85 individuos (65 del nivel básico y 20 del nivel avanzado); de ésta se tomó el 50,76% de individuos del nivel básico y 45% del nivel avanzado. Es de destacar que la desproporción entre las poblaciones de esta muestra (normal en muestras de este tipo, ya que es de esperarse que el número de estudiantes disminuya hacia los niveles superiores), no invalidó los resultados de los análisis estadísticos, ya que éstos se hicieron sobre el porcentaje de sujetos que lograron pronunciaciones correctas y no sobre el número de individuos. El objetivo de este estudio fue determinar el efecto de la transferencia de la espirantización en el inglés (L2) de dos grupos de hablantes del español (L1). Tres pruebas de lectura fueron diseñadas con dos propósitos: a) observar la relación entre los segmentos estudiados y un

conjunto de contextos fonéticos y b) determinar la influencia de la posición de los segmentos dentro de la cadena hablada, en posición medial de palabra y en posición inicial no absoluta. Entre los resultados arrojados en este estudio destacan los niveles altos de espirantización encontrados en ambos niveles de aprendizaje; sin embargo, se presentó en menor grado de ocurrencia entre los estudiantes avanzados. Además se evidenció que el contexto con mayor tendencia a la fricativización fue el intervocálico.

Finalmente, el estudio arribó a las siguientes conclusiones: (a) se encontraron altas tasas de transferencia del proceso de espirantización, tanto en el nivel básico como en el nivel avanzado e, igualmente, se evidenció que el nivel de transferencia de este proceso disminuyó en el nivel avanzado; (b) se determinó que en nivel básico, las pronunciaciones incorrectas de los fonemas obstruyentes oclusivos sonoros, por efecto de la transferencia, alcanzaron un 70,40%; (c) aunque el análisis estadístico arrojó porcentajes de realizaciones espirantizadas de los fonemas obstruyentes sonoros en el nivel avanzado significativamente inferiores a los del básico, el nivel de espirantización se mantiene por encima del 30%, exactamente el 35,5%; (d) se evidenció que en el contexto en donde se produjo un mayor nivel transferencia de la espirantización de ambos niveles fue el contexto intervocálico, lo que se debería a que en la producción de las vocales, los órganos articulatorios están en apertura máxima, favoreciendo a la espirantización; (e) se encontró que el contexto 5 (V_1), el cual contenía el sonido líquido lateral, fue el más resistente a la espirantización de los fonemas obstruyentes oclusivos sonoros. En referencia a los resultados, la autora hace algunas consideraciones y sugerencias pedagógicas con el objeto de, en primer lugar, promover las actividades psicomotoras y el entrenamiento muscular adecuado para pronunciar debidamente estas consonantes posnucleares y, en segundo lugar, insistir en la necesidad de integrar la pronunciación a las actividades de producción oral y comprensión auditiva desde el inicio de la instrucción y a través de todo un programa de estudio para poder lograr ese vínculo entre el cerebro y los órganos del habla.

Resulta oportuno establecer la relación de dicho estudio con esta investigación, y al igual que Zampini el autor estudió las obstruyentes sonoras, solo que su muestra son sujetos

nativo hablantes de la variante dialectal del español venezolano, al igual que en este estudio. Otro dato es que Zampini enfocó su investigación en el contexto post vocálico y Algara, González y Boada en el posnuclear. Además, los autores usaron diferentes niveles de interlengua a diferencia de este estudio que sólo utilizó uno. Cabe mencionar que los autores realizaron un tratamiento estadístico de análisis de datos, como se ejecutará en esta investigación.

El tercer estudio enmarcado en el análisis de la fonología de una L2 influenciada por el fenómeno de la transferencia lingüística fue conducido por Chela-Flores, B (2006). El propósito de su investigación fue analizar las dificultades en la producción de consonantes posnucleares en el inglés (L2) de una muestra de ocho sujetos de varias regiones de Venezuela, de los cuales cinco de ellos fueron estudiantes adultos en el sexto nivel de estudio del inglés como lengua extranjera, en un curso de enfoque comunicativo, y tres venezolanos adultos, profesores de inglés como lengua extranjera. La escogencia de los sujetos se basó en la evidente dificultad de los mismos para pronunciar las consonantes y grupos consonánticos posnucleares en inglés. El corpus del trabajo estuvo constituido por (a) una lectura en voz alta de unas listas de palabras, (b) la lectura en voz alta de dos párrafos en prosa, (c) la lectura en voz alta de dos diálogos entre dos personas y (d) una conversación espontánea con la investigadora por unos diez minutos. Antes de realizar las grabaciones, la autora les permitió realizar una lectura previa para que los informantes se familiarizaran con el contenido y una vez listos para grabar les pidió que leyeran el material de la forma más fluida posible, manteniendo el enlace entre palabras. De igual forma, la autora les permitió a los informantes grabar el material varias veces si así lo consideraban necesario. Este estudio arrojó entre los resultados que la mayoría de los errores articulados por los informantes podrían ser atribuidos, en primer orden, a la transferencia de los procesos de debilitamiento de las consonantes posnucleares, naturales del español y, en menor grado, a la corrección fonética de los participantes en su intento de articular con precisión. La autora concluyó que los errores detectados correspondientes a los márgenes silábicos posnucleares del inglés responden a fenómenos universales de refuerzo y de debilitamiento. Finalmente, dados los problemas de pronunciación encontrados en los

informantes para producir consonantes y grupos consonánticos finales en inglés, la autora hizo algunas consideraciones y sugerencias pedagógicas con el objeto de, en primer lugar, promover las actividades psicomotoras y el entrenamiento muscular adecuado para pronunciar debidamente estas consonantes posnucleares y, en segundo lugar, insistir en la necesidad de integrar la pronunciación a las actividades de producción oral y comprensión auditiva desde el inicio de la instrucción y a través de todo un programa de estudio para poder lograr ese vínculo entre el cerebro y los órganos del habla.

La relevancia de dicha investigación radica en que sirvió de aporte a este estudio para las bases teóricas; y por su enfoque en los procesos propios del español venezolano como lo son: omisión (por ejemplo: al decir, verdad en este caso es omitido el último sonido consonántico), y glotalización (por ejemplo: al decir, más el sonido final es cambiado, en lugar de ser producido con /s/ lo producen con [h]); así como también la autora trabajó con grupos de consonantes (consonant cluster) como en este estudio.

El cuarto estudio fue conducido en la Universidad Central de Venezuela por Algara (2008), quien se avocó a describir las realizaciones de los fonemas obstruyentes oclusivos posnucleares en contextos diversos en muestras de habla continua provenientes de estudiantes de inglés como L2, cuya lengua materna es el español (L1). La muestra estuvo conformada por 30 estudiantes de la Universidad Simón Bolívar, adscritos a la Sede del Litoral, 15 estudiantes del nivel básico y 15 del nivel intermedio-alto. Para la elaboración del corpus se diseñaron y aplicaron dos instrumentos de lectura. Uno de palabras aisladas y el otro de oraciones. El vocabulario utilizado se extrajo, del libro *True Colors I* (Maurer & Schoenberg, 1998). Los participantes realizaron grabaciones digitales, las cuales fueron analizadas espectrográficamente y evaluadas por expertos. Principalmente, se analizaron los procesos fonológicos que tuvieron lugar en codas que contienen fonemas oclusivos sordos y sonoros en diferentes contextos fonológicos: ante de pausa, antes de vocal, antes de deslizada y antes de consonante. Los resultados obtenidos a través del análisis de la data revela una fuerte incidencia de procesos posnucleares de debilitamiento tales como elisión

y ensordecimiento. Igualmente, se evidenció una total ausencia de conocimiento de los efectos de la sonoridad de la consonante formadas por una oclusiva final precedida de uno de los fonemas sonantes fueron propicias para la elisión de la consonante oclusiva. Otros procesos importantes fueron la metátesis de los grupos /ks/ y /st/ y las epéntesis de vocal en la realización de los alomorfos del morfema del pasado regular. Los resultados evidencian la necesidad de sistematizar la enseñanza de las consonantes obstruyentes oclusivas, principalmente en grupos consonánticos. El autor concluyó que la complejidad de la coda silábica en el inglés es uno de los factores que más incide negativamente en la realización de las consonantes oclusivas en el inglés de hispanohablantes nativos. Estas dificultades se ponen de manifiesto en el habla conexas, donde la proximidad de las consonantes ubicadas en las fronteras silábicas final e inicial activan procesos fonológicos que tienden a erosionar la sílaba, con la consecuente pérdida de la inteligibilidad del mensaje. Cabe mencionar, que el autor sugirió la elaboración de nuevos métodos de enseñanza del inglés, basados en las limitaciones propias de los estudiantes.

Este estudio muestra rasgos importantes en la presentación de los instrumentos de este estudio, ya que el investigador utilizó un instrumento a nivel oracional. Dichos procesos fueron estudiados ya que el autor también se enfocó en el habla conexas, la cual permite percibir la fluidez. El mismo representó un aporte para este estudio, permitiendo observar si los participantes produjeron tales procesos. Cabe mencionar que el autor también hizo su estudio a nivel posnuclear.

El quinto antecedente fue realizado en la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, sede Maracay, por Castillo (2008) quien examinó acústica y articulatoriamente, las realizaciones de las nasales en posición posnuclear en el inglés (L2) de aprendices hablantes de la variación radical del español venezolano (L1). El propósito de este estudio fue proveer evidencia del fenómeno de la transferencia de la velarización de la nasal de español radical venezolano en el inglés de los aprendices. Se realizó una prueba de lectura con los contextos posnucleares de la nasal fue aplicada a trece estudiantes. Los resultados mostraron un alto porcentaje de errores en las nasales posnucleares en el inglés, siendo un 95% de ellos ocurridos por la transferencia de la velarización de la nasal propia de la L1.

Después de lo anterior expuesto, se concluyó que los errores de pronunciación de las nasales posnucleares en inglés por hablantes nativos de las variedades radicales del español de Venezuela, se deben en gran medida a la transferencia del fenómeno de velarización nasal, presente en la lengua materna, al inglés. Debido a que en las consonantes posnucleares, como lo es el caso de la nasal, los músculos de los órganos del habla de un hispanohablante venezolano han estado acostumbrados desde siempre a producir mayormente sílabas abiertas [CV] en lugar de sílabas cerradas y, las escasas consonantes que se encuentran en estas últimas se debilitan o se omiten. El autor recomendó una práctica consciente de la pronunciación que ayude al venezolano que aprende inglés a adquirir una conciencia articuladora y ortográfica, las cuales son muy necesarias para que el mismo monitoree su producción oral (específicamente en este caso, su correcta pronunciación de la nasal posnuclear en inglés) y pueda autocorregirse cuando sea necesario. Pero además de esta práctica consciente, también se requiere, y esto es de gran relevancia, de un entrenamiento muscular adecuado que le permita al estudiante tener un entrenamiento gradual y con mucho reciclaje del nuevo segmento al cual está siendo expuesto.

La investigación de Castillo se relaciona en el sentido que hizo un enfoque articulatorio al igual como se hizo en esta investigación, ya que es a nivel de producción. Otra característica que comparte con esta investigación es que el autor dirigió su estudio también a nivel posnuclear.

El sexto antecedente empírico de este renglón lo conforma el estudio realizado en la Universidad Simón Bolívar –Sede Camurí Grande– por Hernández (2009). Esta investigación destacó las dificultades que enfrentan los hispanohablantes al aprender inglés en la realización de los fonemas sibilantes alveolares ya que su inventario y distribución difirió en ambas lenguas. Este trabajo, enmarcado en describir la fonología de una L2 bajo el enfoque de la transferencia lingüística, tuvo como propósito principal describir las realizaciones de los fonemas sibilantes alveolares, en posición prenuclear y posnuclear, en el inglés de hispanohablantes venezolanos en dos niveles de aprendizaje: básico e

intermedio, 39 estudiantes conformaron la muestra a quienes se les aplicaron 2 pruebas de lectura con los fonemas /s/ y /z/ en posición pre y posnuclear; la primera (P1) de palabras en contexto oracional y la segunda (P2) de palabras aisladas. Los ítems fueron ubicados aleatoriamente para minimizar el riesgo de que los participantes identificaran algún patrón de lectura. En ambas pruebas se utilizaron las mismas palabras. Entre los resultados, no se evidenciaron diferencias significativas entre ambos niveles. Aunque sí existió mayor nivel de corrección en los informantes de nivel intermedio. En ambos niveles, tres observaciones se puntualizaron: a) hubo muestras de casi ensordecimiento absoluto de /z/; b) en contexto intrapalabra se favorecían los errores por glotalización y c) en posición de coda los errores de elisión fueron los más comunes. Al analizar las realizaciones correctas, finalmente, se evidenciaron, exclusivamente en el nivel intermedio, casos de asimilación. Después de las consideraciones anteriores se concluyó que tanto las diferencias relacionadas con el inventario de fonemas sibilantes alveolares, como su distribución en ambas lenguas, representan dificultades de pronunciación para los hablantes del español aprendices del inglés en ambos niveles de interlengua examinados. La ausencia de un fonema sibilante alveolar sonoro (/z/) en el español condujo a los participantes a la mayoritaria producción de su contraparte sorda (/s/), único sibilante alveolar en el alfabeto fonético del español, tanto en el contexto prenuclear como en el posnuclear. Por otra parte, el alto índice de ocurrencia de las variantes alofónicas posnucleares del sibilante alveolar del español ([h], Ø y [s]) influyó considerablemente en la producción incorrecta de ambos fonemas del inglés (/s/ y /z/) cuando éstos ocurrían en la coda silábica. A su vez, la autora recomienda el desarrollo y aplicación de estrategias didácticas que incluyan ejercicios prácticos sobre la ocurrencia de los sibilantes alveolares en codas complejas. Tales prácticas deben llevarse a cabo a partir de niveles iniciales de aprendizaje del inglés, para minimizar los riesgos de fosilización de errores. Por otro lado, dado que la diferencia entre la actuación de los participantes de ambos grupos no resultó estadísticamente significativa, valdría la pena examinar el comportamiento de los fonemas en estudio utilizando informantes de un nivel avanzado, de manera de observar si las dificultades exhibidas por los participantes de esta investigación, descritas a lo largo del capítulo anterior, son, sencillamente, reflejo de un

nivel de interlengua, que se superan con el tiempo y la constante exposición al inglés, o si, por el contrario, perduran en etapas sucesivas.

Este estudio fue considerado de mayor relevancia para el estudio, porque tiene un enfoque cuantitativo al igual que en este estudio; además sustenta al mismo con las diversas teorías que comparten ya que ambos especifican incorrecciones en la pronunciación en posición posnuclear. También se siguió el mismo patrón de elaboración del instrumento de la autora para la elaboración del de esta investigación, además que se llevó a cabo el mismo procedimiento de ejecución del mismo.

El séptimo trabajo presentado es el de Salcedo-Latouche (2012), la investigación buscó describir el comportamiento del fonema palatoalveolar africado sonoro /dʒ/ en el inglés de nativo hablantes de español venezolano. El estudio se realizó con 12 aprendices del periodo académico I-2010 de la asignatura Práctica del Idioma Inglés III sección (71) de la mención Inglés, perteneciente a la Facultad de ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, en donde se mantuvo una serie de observaciones no sistemáticas durante las jornadas pedagógicas en las aula de clase, en donde se evidenció múltiples dificultades de articular inteligiblemente ciertos fonemas propios de la lengua meta, siendo el sonido sonoro /dʒ/ uno de los más problemáticos de acuerdo a diversas observaciones preliminares. Para evidenciar lo antes expuesto, se diseñó una prueba de lectura en la cual se seleccionaron 20 palabras que contenían fonemas palatoalveolares sonoros para la obtención del corpus lingüístico, el cual obedece a 2 contextos fonológicos específicos requeridos para el estudio en posición prenuclear y posnuclear encontradas en las 14 oraciones. De acuerdo a los resultados, se elaboraron tablas porcentuales y gráficos multimediales tanto de las realizaciones correctas e incorrectas, además de la frecuencia de alófonos articulados por cada contexto fonológico, se analizaron las posibles causas de errores fonológicos y se jerarquizaron los mismos de acuerdo al nivel de ocurrencia.

En base en los datos obtenidos a través del análisis de las diversas realizaciones del fonema /dʒ/ en el inglés de los aprendices, se concluyó que tanto las diferencias relacionadas con

el inventario de los fonemas alveopalatales, como su distribución alofónica en ambas lenguas, representan dificultades de pronunciación para los hablantes de español aprendices del inglés en el nivel intermedio. A pesar de que el segmento palatoalveolar africado sonoro ocurre como variante alofónica en la L1 de los aprendices, este comportamiento no evidenció, al menos con esta muestra, ejercer una transferencia positiva en cuanto al nivel de corrección de los informantes, específicamente en las realizaciones producidas en tales contextos fonológicos en inglés (en posición prenuclear: en inicial absoluta, ante nasal o lateral). Sin embargo, entre las incorrecciones en ambos márgenes silábicos sí se presentaron otros rasgos propios de la pronunciación de la L1 en la fonología de la L2. Finalmente, el autor sugirió para futuras investigaciones en el área, exhortar a los investigadores a conducir otro estudio considerando otros niveles de interlengua de aprendizaje, para poder hacer comparaciones respectivas y describir, con mayor precisión, la interlengua específica de los aprendices de inglés como (L2). También, aconsejó ampliar las implicaciones de esta investigación a través del estudio de los demás fonemas sibilantes alveopalatales /[ʒ/ /tʃ/ /dʒ]/ en diversos contextos fónicos.

Dicho estudio resultó ser pertinente porque utilizó la gran familia africada (a pesar de ser sorda tanto en contexto pre y posnuclear), como en esta investigación (en contexto posnuclear). Además porque sirvió como soporte empírico, el autor usó una prueba al igual que en este estudio. La parte de análisis de resultados demostró una variedad de distribución alofónica de las realizaciones de los africados sonoros que podrían coincidir con este estudio.

Es relevante observar que la relación principal que guardan estos antecedentes con la presente investigación, estriba en que los seis estudios presentados se enmarcan dentro de una de las áreas de la lingüística, la fonología. Cinco de los estudios pertenecen al campo de la fonología de la lengua extranjera, mejor conocida como la fonología de la L2; mientras que el estudio de Chela-Flores, B. (2006) se ubica en el campo de la fonología de la lengua materna (L1). Por otra parte, si se toman en consideración las semejanzas entre los antecedentes, se puede observar que en los estudios subyace como propósito

fundamental el investigar el rol de la transferencia de un fenómeno fonológico de la L1 en la adquisición de sonidos en la L2. Además, cabe destacar que en el primer estudio se plantea la hipótesis de que todos los errores que se produzcan en la pronunciación de la L2, serán producto de la transferencia lingüística de la L1; hipótesis que se comprueba en los resultados obtenidos para el estudio. Con respecto a los demás trabajos, aunque no se plantean hipótesis como en el primero, estos dejan claro su propósito de determinar el efecto que tiene la transferencia en la pronunciación del inglés de hispanohablantes; en otras palabras, pretenden determinar errores en la pronunciación de la L2 como producto de la transferencia lingüística, lo que lo hace, en esencia, semejante a los dos primeros estudios.

Otro aspecto semejante en las investigaciones, específicamente en las dos últimas, es la orientación metodológica y los procedimientos seguidos en éstas. Quizás uno de los aspectos semejantes más relevantes a destacar en los dos primeros estudios, es el que los dos observan el estatus fonológico de sonidos oclusivos en su L1 y en su L2, como factor que facilita o interfiere (según sea el caso) la adquisición de un fono en ambas lenguas. Lo anterior interesa a este estudio, ya que también aquí se estudiará un segmento [tʃ] existente en la L1 y en la L2, pero cuyo estatus en ambas lenguas es diferente, por lo que sería interesante conocer hasta qué punto dicho estatus pueda facilitar o interferir la adquisición del fono en cuestión de la nueva lengua que se aprende.

Por otra parte, para los trabajos relacionados con la fonología de la L2, se perciben diferencias puntuales concernientes al planteamiento de la segunda hipótesis (en el caso del primer trabajo). Adicionalmente, se hace necesario resaltar que las diferencias más significativas entre el segundo antecedente y el primero, estriban en que para el primer trabajo la autora diseñó un experimento para analizar la producción oral, a través de una tarea informal (una conversación) y otra formal (una lectura); mientras que para el segundo trabajo la producción oral se analizó con la ayuda de tres pruebas de lectura sin incluir una tarea informal de producción oral. Otra diferencia es la que concierne a los porcentajes de

espirantización de /d/ con respecto a /b/ y /g/. En este sentido, los resultados del segundo estudio contrastan significativamente con los del primero, ya que en este último el fonema /d/ dejaba de espirantizarse más rápidamente que sus homólogos /b/ y /g/; mientras que en el segundo estudio no se encontraron diferencias significativas al comparar, alternadamente, los porcentajes de espirantización de /d/ con /b/ y /g/, ni en el nivel básico ni en el nivel avanzado.

Una vez descritos los antecedentes para este estudio, se hace necesario presentar, en las líneas subsiguientes, los fundamentos teóricos que apoyan a esta investigación, los cuales se desarrollarán en la próxima sesión dedicada a las bases teóricas.

2.2 Bases Teóricas

Las bases teóricas de una investigación se pueden definir como todas aquellas teorías que conforman un fundamento conceptual para el desarrollo del trabajo investigativo, Balestrini (2001) lo expresa como un “Conjunto de proporciones teóricas interrelacionadas, que fundamentan y explican los aspectos significativos del tema o problema en estudio y lo sitúan dentro de un área específica del conocimiento” (p. 138).

Por lo tanto, las bases teóricas representan la argumentación de cualquier investigación, en ella se pueden observar los variados enfoques teóricos sobre el tema por lo cual se considera de suma importancia para el desarrollo de un estudio. A continuación, se hace presente los aspectos teóricos que resultan relevantes en la siguiente investigación y los cuales harán factible el apropiado desarrollo de la misma.

2.2.1 La sílaba.

Esta definición es abordada por Obediente (2005) quien sugiere que:

Cuando se trata de interpretar secuencias fónicas que no existen en la lengua materna del oyente, es a menudo difícil determinar correctamente el número de sílabas, ya que estamos bajo la dependencia de nuestros propios hábitos estructurales y distribucionales. Un chico consideraría sin duda, un grupo como *stade* /stad/ bisilábico porque un grupo *st* no puede en su lengua comenzar una sílaba. Un japonés oiría la palabra *club* como trisilábica, por la razón de que en su lengua solo hay sílabas abiertas (consonantes + vocal) y por la tendencia que tiene a interpretar toda consonante agrupada y final como una sílaba (*kurabu*). (Además, su lengua no tiene /y/ y la hace equivaler por r). (p. 176)

Así pues, se demuestra a través de esta ejemplificación que las estructuras silábicas varían en cualquier idioma; en el caso particular del inglés este admite dos o más consonantes al final de una palabra, a diferencia del español que solo acepta una consonante. Es importante reconocer que en inglés la sílaba se estructura en pre núcleo, núcleo y coda, estas representaciones son definidas como el Modelo Polisistémico Natural por Chela-Flores, G. (2006); siendo pertinente para la investigación la coda silábica donde existe mayor *ocurrencia de grupos de consonantes (Consonant Clusters)*. Hernández, G. (2009) *La Pronunciación de los Fonemas Sibilantes Alveolares Posnucleares en el Inglés de hispanohablantes venezolanos*. Trabajo de Grado presentado a la Universidad Simón Bolívar.

2.2.2 Inteligibilidad.

Esta teoría ha formado un cierto nivel de controversia al lograr constatar para quién es la inteligibilidad, debido a que puede ser por parte de quién produce el idioma de forma incorrecta o bien, por el receptor del mensaje. En este sentido, Parker y Graham (2002) quienes fueron citados por Hernández (2009) explican que la inteligibilidad es: “La capacidad para decodificar una pronunciación deficiente, al tiempo que, consciente o

inconscientemente se hace un esfuerzo por reconstruir el mensaje mientras se procesa sonidos inexactos o rasgos equivocados” (p. 23)

Como forma de síntesis, se podría aseverar que darse entender en la cadena oral no es tarea sencilla debido a que repercute en diversos factores; por ejemplo si un aprendiz se comunica de forma incorrecta con un nativo este podría considerar que la persona no tiene conocimientos de la lengua, además que la conversación no sería una comunicación efectiva, como cuando se dice: “*that’s the ball my dogs catch every day*”; si se pronuncia *Cash* en lugar de *Catch*, el receptor no podría entender lo que se quiere decir.

2.2.3 *Análisis del error de Corder (1967)*

Esta corriente surgió durante los años 70, como una alternativa del llamado análisis contrastivo. Según el Centro Virtual Cervantes, resalta que en oposición del análisis contrastivo difiere la disparidad entre dos lenguas, en el caso del análisis del error este solo se enmarca solo la descripción de errores en la lengua que se aprende (lengua meta) además señala que Corder sugirió los siguientes pasos al hacer uso de esta teoría: “Identificación de los errores en su contexto, clasificación y descripción de los mismos, explicación de su origen... evaluación de la gravedad del error y búsqueda de un posible tratamiento” (¶ 4).

Se ha hecho partícipe de esta teoría en la presente investigación, para establecer la frecuencia del error de las realizaciones del fonema alveopalatal africado sordo en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela, a través de los pasos sugeridos por Corder en su teoría.

2.2.4 *Transferencia Lingüística de Odlin (1989)*

Desde finales del siglo XIX hasta bien entrada la década de los sesenta, Odlin (1989) planteó que: “La transferencia es la influencia que resulta de las similitudes y diferencias

entre la lengua meta y algún otro lenguaje que ha sido previamente (y sin embargo imperfectamente) adquirida”. (p. 27)

Dicha teoría sustenta el trabajo investigativo en la medida que existen diferencias que son evidentes debido a las variaciones del sistema fonológico en ambas lenguas (lengua materna L1 y Lengua a aprender L2). Cabe recalcar que, en esta investigación la variación recae en la coda silábica, en virtud de que se ha afirmado que el sonido de estudio no existe en posición final en el español de Venezuela.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

3.1 Enfoque y tipo de investigación

Tal como el estudio de Hernández (2009), esta investigación tiene un enfoque cuantitativo, puesto que a través de números y porcentajes se analiza la data y expresan los resultados ya que a partir de estos se describe la variable discreta de este estudio; la cual es el nivel de error de las realizaciones del fonema alveopalatal africado sordo /tʃ/ en la coda silábica.

Ahora bien, en función de determinar el tipo de investigación en el cual se basa este estudio se acudió al manual de metodología de Hernández, Fernández y Baptista (1998). Según lo antes descrito por los autores, este trabajo se enmarca bajo el tipo descriptivo-explicativo, ya que el objetivo fundamental del mismo es describir el comportamiento del fonema palato-alveolar africado sordo (en diversos ambientes fonéticos, en posición posnuclear, a través dos pruebas de lectura en voz alta de palabras en contexto oracional y aisladas), en términos de realizaciones correctas e incorrectas, para finalmente ofrecer explicaciones acerca de la frecuencia del error de índole fonetológica de las posibles causas del origen de los fenómenos ocurridos en la data.

Por lo tanto, el énfasis se ubica en determinar el por qué de la ocurrencia del fenómeno en particular, en el caso de este estudio la frecuencia de las realizaciones erróneas del fonema alveo-palatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear, en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

Este estudio, también está enmarcado bajo modalidad de trabajo de campo, ya que se analiza el habla como una realidad perceptible, en el inglés de los aprendices hispanohablantes de español de Venezuela, específicamente la particular distribución alofónica de /tʃ/ en varios contextos fonológicos y posición de coda silábica.

3.2 Población y Muestra

Para comenzar, la población de esta investigación estuvo conformada por estudiantes del nivel intermedio (libro 5) del Instituto Infosigma, el cual tiene dos sedes, la principal en la Avenida Bolívar vieja de Naguanagua ubicada el Centro comercial “Terra Brava” y la segunda en la Unidad Educativa Lisandro Lecuna ambas en el municipio Naguanagua del estado Carabobo, el cual ofrece cursos de Inglés dirigidos a niños, jóvenes y adultos. Dichos cursos pueden estar guiados a aprender Inglés como idioma (curso regular) e igualmente a asesorías académicas para reforzar contenidos estudiados en las jornadas escolares (clases particulares de Inglés). En cuanto al área que nos incumbe se encuentran los cursos para aprender el idioma, que se dividen en cuatro niveles: el primero es el básico dirigido para niños que se inician en el idioma (beginners) de edades comprendidas entre 4 y 11 años; el segundo nivel básico para adolescentes (Teenagers) de edades comprendidas entre 12 y 14 ; el tercero es el nivel pre- intermedio dirigido a estudiantes de 15 a 17; el cuarto nivel intermedio dirigido a estudiantes adultos; y por último el nivel avanzado dirigido a la población que ha cursado todos los niveles anteriores. De acuerdo, a la totalización de los estudiantes que cursan inglés, suman un total de 310 exactos; los mismos están residenciados en el estado Carabobo y una pequeña cantidad de 22 de los asistentes son de otros estados del país, que limitan con Carabobo.

Es importante señalar que los cursos tienen una duración de cuatro meses de los cuales solo asisten a clase los días sábados por cuatro horas de 8:30am a 12:30pm. Además se realizan exámenes de suficiencia para poder organizar los grupos de clase dependiendo de las edades, por ello existen casos muy puntuales de grupos de estudiantes de los niveles intermedio que en algunos casos son personas adultas. Cabe recalcar que entre las cuatro horas que reciben de curso, gozan de una hora para club conversacional, el cual les permite poner en práctica el idioma de forma oral, a través de diversas actividades desarrolladas por el docente conector de las deficiencias del grupo, estas actividades son divididas dependiendo del nivel; con el nivel inicial se trabaja la producción oral para reforzar el vocabulario y a partir del nivel pre-intermedio se toma en cuenta el vocabulario y los fonemas dados en el club, dentro de las cuales incluye la presentación de un fonema que es puesto en práctica uno por cada encuentro en el club a partir del nivel pre-intermedio (libro 3), por medio de un contexto, teniendo los participantes la oportunidad de practicar y que el instructor ayude a mejorar las debilidades de producción oral de los estudiantes, ya que son seleccionados de 10 a 13 estudiantes por profesor, este control es realizado por parte de la coordinación del instituto.

Ahora bien la muestra de estudio fue intencionada ya que en el instituto solo hay un grupo del nivel intermedio (Libro 5, quienes representaron un total de 13 estudiantes, 7 hembras y 6 varones en edades comprendidas entre los 15 y 16 años; los mismos cuentan con un nivel de vocabulario y pronunciación, y han estado expuestos durante varios niveles del curso al inglés como segunda lengua (L2), a diferencia de los niveles inferiores que están en proceso de aprendizaje. Así pues, esto marcó un punto importante para la selección de la muestra, debido a que la presente investigación tuvo como objetivo determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveopalatal, africado, sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

3.3 Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos.

Para llevar a cabo esta investigación se diseñaron dos pruebas de lectura: la primera (P1) de palabras en contexto oracional y la segunda (P2) de palabras aisladas. Los ítemes fueron ubicados aleatoriamente para minimizar el riesgo de que los participantes identificaran algún patrón de lectura. En ambas pruebas se utilizaron las mismas palabras, además de distractores.

Ahora bien, para la obtención del corpus, se seleccionaron 18 palabras que contenían el fonema alveopalatal africado sordo /tʃ/, respectivamente: 7 oportunidades en el contexto posnuclear.

Los criterios de selección de las palabras fueron; en primer lugar que fueran de uso frecuente, y segundo que los fonemas en estudio aparecieran como parte de un morfema léxico (*china, teacher*). Todas las palabras fueron extraídas del libro 5, que es el texto utilizado en el curso de inglés, material utilizado de referencia en todas las clases. Las mismas están incluidas en las listas de vocabulario clasificado por unidad que aparece al final de cada libro de la serie y forman parte del repertorio léxico que se utiliza habitualmente para las clases.

Por otro lado, las 18 palabras en las cuales el fonema /tʃ/ es localizado en el margen silábico posnuclear consideradas para la construcción del instrumento, presentan tres contextos fonológicos definidos, final de frase y final de palabra. Dichos escenarios se especifican hasta llegar a una cifra total de 6 ambientes fónicos posnucleares considerados para efectos de este estudio; a su vez, 7 combinaciones son derivadas. Éstas son las siguientes:

a) Final de frase (prepausal): para este contexto fonológico, se consideraron cinco ambientes fónicos. Éstos son los siguientes:

* Consonante nasal seguida del sonido de estudio, más consonante nasal.

- * Consonante nasal seguido del sonido de estudio, más semivocal.
- * Consonante no nasal ni lateral seguido del sonido de estudio, más consonante fricativa.
- * Consonante no nasal ni lateral, sonido de estudio, más vocal.
- * Vocal seguido del sonido de estudio, más vocal.

b) Final de palabra: para este contexto fonológico, se consideraron dos ambientes fónicos. Éstos son los siguientes:

- * Vocal seguido del sonido de estudio en posición no absoluta.
- * Vocal seguido del sonido de estudio en posición absoluta.

A continuación, el cuadro 3.1 presenta cada palabra recopilada para la formación del instrumento (corpus) de estudio con su respectivo contexto fonológico en posición posnuclear utilizando representaciones fonológicas.

Cuadro 1. Contextos fonológicos de /tʃ/ en posición posnuclear y corpus lingüístico respectivo.

MARGEN SILÁBICO POSNUCLEAR		
Contexto fonológico	Representación fonética	Palabra del instrumento (corpus)
1.1 Consonante nasal seguida del sonido de estudio, más consonante nasal.	C ⁺ /tʃ/ + C C ___ C	French <u>ch</u> (man) French <u>ch</u> (name)
1.2 Consonante nasal seguido del sonido de estudio, más semivocal.	C ⁺ /tʃ/ + V C ___ V	lunch <u>ch</u> (was)
2.1 Consonante no nasal ni lateral seguido del sonido de estudio, más consonante fricativa.	C ⁺ /tʃ/ + C C ___ C	par <u>ch</u> (the)
3.1 Consonante no nasal ni lateral, sonido de estudio, más vocal.	C ⁺ /tʃ/ + V C ___ V	church <u>ch</u> (each) research <u>ch</u> (about)
4.1 Vocal seguido del sonido de estudio, más vocal.	V ⁺ /tʃ/ + V V ___ V	pat <u>ch</u> (of) s <u>ch</u> (a) tou <u>ch</u> (a)
4.2 Vocal seguido del sonido de estudio en posición no absoluta.	V ⁺ /tʃ/ + # V ___ #	wit <u>ch</u> cat <u>ch</u> mat <u>ch</u>
4.3 Vocal seguido del sonido de estudio en posición absoluta.	V ⁺ /tʃ/ + ## V ___ ##	be <u>ach</u> scrat <u>ch</u> crut <u>ch</u>

Los instrumentos que se emplearon en esta investigación, a fin de recolectar datos, fueron dos pruebas de lectura en voz alta que contenían el fonema objeto de estudio, la primera parte (prueba 1) es de contexto oracional; y la segunda parte (prueba 2), se encuentra una serie de palabras aisladas que presentan el sonido a estudiar en posición posnuclear, y como distractores palabras que contienen el sonido en posición inicial y media, en el cual los estudiantes deben leer en voz alta las oraciones; por ejemplo: Mary was watching the sitcom “I wish I could be a witch” with Richard. Dichas oraciones emplean el sonido en distintas palabras como lo son en posición inicial como en el caso de *Charlotte*; en posición media (*Richard*) y en la posición a evaluar posnuclear como en *teach*, todas estas contenidas en la parte 1 y 2 de dicho instrumento; cabe destacar que la parte 1 presenta 16 oraciones, y la parte 2 palabras aisladas con un total de 28. Por otra parte, se evaluará a través de unas tablas de frecuencia, las cuales representan el nivel de error del sonido de estudio /tʃ/, a través de las variantes alofónicas del mismo ([ʃ], [dʒ], [z] y [ʃ]).

3.4 Procedimientos

Luego de haber realizado la búsqueda y revisión de antecedentes teóricos y empíricos relacionados con el fenómeno estudiado en esta investigación, se determinaron, meticulosamente, los contextos fonológicos requeridos para analizar el comportamiento de /tʃ/ en el inglés de los estudiantes del nivel intermedio, libro V del instituto Infosigma. Dichos contextos sirvieron de criterio de selección de las palabras, extraídas del libro con el que reciben clases, a ser insertadas en contornos oracionales durante la elaboración de la prueba de lectura. Antes de ser aplicado el instrumento, el mismo fue analizado por tres expertos en el área de la enseñanza de la fonética y fonología de una lengua extranjera pertenecientes a la Cátedra de Fonética y Fonología Inglesa del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Carabobo. (Ver Anexo-A)

3.4.1 Aplicación de instrumentos

Los instrumentos fueron validados por los siguientes especialistas, Gizeph Henríquez, Elio Salcedo y Grecia Molina quienes validaron por contenido, evaluación y metodología el instrumento. Para la confiabilidad se empleó una medida de equivalencia según Gallardo (1999), que se aplicó de dos formas (con contenido, medias y varianzas iguales) para este estudio se aplicaron dos pruebas en el mismo día y al mismo grupo de individuos y se correlacionaron los resultados obtenidos.

Para llevar a cabo la aplicación de los instrumentos, las investigadoras se reunieron previamente con la coordinadora de la institución para que ésta aprobara la ejecución del estudio en la institución. Una vez aceptado lo ya expuesto, las investigadoras procedieron a la aplicación de los instrumentos. En las pruebas se procedió de la siguiente manera: primero, se distribuyó el material entre los participantes. Luego, éstos fueron instruidos para que hicieran varias lecturas en silencio de manera de que se familiarizaran con el vocabulario, y así minimizar la aparición de errores de lectura, como por ejemplo, elisión de la palabra, pausas innecesarias, entre otras. Para ello, se les dio algunos minutos. Finalmente, se procedió a grabar. Debe aclararse que los participantes no tuvieron acceso a la P2 (palabras aisladas) sino hasta después de haber grabado el contenido de la P1 (oraciones).

Se decidió aplicar los instrumentos en este orden para evitar que los informantes focalizaran su atención en las palabras seleccionadas, de manera de disminuir lo más posible las probabilidades de que descubrieran el fonema objeto de estudio, y esto, en consecuencia, pudiera condicionar la lectura de oraciones. Las pruebas facilitaron información más cercana a la realidad de los aprendices de acuerdo al nivel de aprendizaje sobre habla conexas, dichos procesos fonológicos (como por ejemplo, elisión de la palabra, pausas innecesarias, entre otras) fueron detallados por Algara (2008) en su investigación.

La producción oral de los participantes fue recogida y luego analizada por las investigadoras. Resta agregar que la aplicación de los instrumentos se desarrolló durante una sesión de clase alrededor de dos horas, en el cual cada investigadora aplicó la prueba tomando en cuenta que cada estudiante participó individualmente. Apoyando la postura que mantuvo Hernández (2009) en su investigación no se suministró información a los participantes sobre la intención real de la actividad, para eludir la aparición de variables externas como el efecto Hawthorne (Brown 1998).

3.4.2 Análisis de Datos

A continuación, se explicará de qué forma se analizaron los resultados arrojados por la presente investigación. Para el análisis de la data se contó con la ayuda de dos expertas, quienes escucharon por separado las grabaciones y vaciaron sus percepciones en un formato diseñado para tal fin (ver anexo-B). Luego de esto, dichas observaciones fueron comparadas. Para reproducir las grabaciones se utilizó un grabador, de Sony, el cual permitió escuchar los archivos a velocidad lento. Una vez recogidas las realizaciones del sonido de estudio /tʃ/, la data fue transcrita en símbolos fonéticos y, luego de clasificada, fue llevada a tablas de frecuencia para su conteo y posterior análisis porcentual. Con base en los datos obtenidos, se realizó un análisis estadístico para determinar la frecuencia del error, a través de las tablas de frecuencia.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

En este capítulo se presentan los datos obtenidos a través de dos instrumentos aplicados a los estudiantes del nivel intermedio (libro 5) del Departamento de Inglés del Instituto Infosigma. Estos resultados ayudan a responder los objetivos planteados en esta investigación. En primer lugar, se analizan de forma detallada una variable discreta de estudio, nivel de corrección del error de las realizaciones. Posteriormente, se realiza un conteo entre ambas pruebas para determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveopalatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

Como se explicó en el tercer capítulo se procedió a la aplicación de dos pruebas de lectura en voz alta; una con palabras en contexto oracional (P1) y otra con palabras aisladas (P2), las cuales fueron grabadas para verificar la producción de /tʃ/ por parte de los sujetos de estudio y a su vez facilitar el análisis de las realizaciones de dicho segmento /tʃ/ en posición posnuclear, para así responder al objetivo mencionado de la investigación el cual fue determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveopalatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

Para comenzar el análisis, se hizo una sumatoria, por separado, de las realizaciones correctas e incorrectas del segmento, encontradas en ambas pruebas (ver anexos tabla 1).

Para luego proceder a organizar los resultados en una tabla de frecuencia. Los resultados obtenidos son presentados en tablas las cuales expresan los resultados en valor absoluto, como se observa en la tabla 4.1, en las cuales los resultados se presentan de forma general para luego ser desglosados en las tablas presentadas de forma detallada; posteriormente, la tendencia de los resultados en comparación con la información presentada en el marco teórico.

4.1 Realizaciones de /tʃ/ en posición posnuclear

A continuación se presentan los resultados de forma general. Se procedió a determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema de estudio en posición posnuclear, en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela, como lo refleja el objetivo general. La tabla N° 1 muestra las realizaciones del segmento /tʃ/ de forma correcta e incorrecta de manera general dicho sonido está incluido en ambas pruebas. Por ende, se puede observar una tendencia de 470 realizaciones las cuales serán explicadas y comparadas a luz de la teoría.

Tabla N° 01 Realizaciones de /tʃ/ en posición posnuclear P1 y P2 (n= 470)

	Contexto	%	Aisladas	[tʃ]	%	Total	%
	Oracional		N: 235				
	[tʃ]	N:235					
Correctas	97	43,89%	124		56,10%	221	47,02%
Incorrectas	138	55,42%	111		44,57%	249	52,97%
Total	235	50%	235		50%	470	100%

Como se puede observar en la tabla N°1 los resultados se presentan de forma general especificando las realizaciones correctas e incorrectas del fonema de estudio en números y porcentajes en cada columna. La columna número 1 corresponde a la prueba 1, la cual pertenece al estudio del segmento presentado por medio de oraciones. De forma universal se obtuvo un total de 235 palabras que representa el 50 %, las cuales incluyen producciones correctas e incorrectas. Entre las producciones correctas se pudo observar una tendencia en los sujetos de la muestra a producir el sonido de forma correcta en 97 oportunidades con un porcentaje del 43,89%, y siendo mayor el nivel de corrección en la prueba que contenía palabras aisladas en donde se produjeron un total de 124 palabras correctas arrojando un total de 56,10 %.

Por otra parte, en la prueba 2 los sujetos de la muestra tuvieron una tendencia a un nivel de incorrección del 55,42 % en la producción del segmento [tʃ]. El resultado presentado en la producción del segmento [tʃ] de forma incorrecta fue superior por lo que se observó una tendencia a la disminución o desafricación del sonido al producirlo de forma oracional, ya que es uno de los procesos fonológicos que subyace dentro de la teoría de transferencia fonológica, observado este caso en los sujetos de la muestra como lo es la disminución del sonido final de la palabra y llevando este patrón de producción del sonido a la L2 ; como lo presenta Zampini (1996); de igual forma, se habla de esta tendencia en Obediente (2009) confirmando estas teorías. Situación similar se presenta en la investigación de Hernández, (2009) en donde se observó la baja producción de un sonido perteneciente a la familia de los sibilantes, variable que guarda relación con el presente trabajo de investigación al presentarse de igual forma baja producción en los sujetos objeto de estudio. Por otra parte, en la prueba 2 se observó una tendencia del 50 % de forma general en la producción de dicho segmento, y un 56,10 % de la producción de palabras aisladas de forma correcta presentadas en el instrumento, apreciándose la producción de un 44,57 %, y observándose una menor frecuencia del error en la producción de palabras aisladas.

4.2. Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear P1.

En este apartado se presenta los resultados de la P1 mostrando la producción del sonido en el contexto oracional de forma detallada para su mejor observación en la tendencia del error mediante las oraciones, para explicar la relación que esta presenta en cuanto a las teorías.

Tabla N°2 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto C_C (n= 23)

Contexto	[s]	%	[ʃ]	%	Total	%
French (man)	1	16,66%	5	83,33%	6	26,08%
French (name)	4	44,44%	5	55,55%	9	39,13%
Lunch	0	0%	8	100%	8	34,78%
Total	5	21,73%	18	78,26%	23	100%

Como puede observarse el total de realizaciones incorrectas de [tʃ] fue de 23 realizaciones en el contexto C_C, cambiado el sonido de estudio por uno perteneciente al de la familia de los sibilantes, en este contexto la producción fue de los siguientes sibilantes /s/ y [ʃ], en donde hubo una tendencia del 21,73 por ciento de errores en las palabras precedidas por consonantes y seguida por otra consonante en donde la producción fue del fonema /s/. Por otra parte, los sujetos objeto de estudio produjeron un total 18 palabras en contexto C_C con el segmento [ʃ], lo cual mostró una tendencia alta del 78,26 %, En donde las palabras *French Man* y *French Name* tuvieron resultados similares; además ambos tienen una consonante nasal como en el trabajo presentado por Castillo (2008) en donde se realizó una prueba de lectura con los contextos posnucleares en donde se evidenció la velarización de nasales, proceso observado en los sujetos de la muestra al disminuir el sonido objeto de estudio [tʃ].

Por otra parte, se observó un nivel de transferencia 78,26 % de este proceso al disminuir el sonido cambiando el segmento en estudio; además Algara, González y Boada (2004) trabajaron con nativo hablantes de la variante dialectal del español venezolano; Algara (2008) trabajo con fonemas posnucleares, al igual que en este estudio. Chela-Flores (2006) obtuvo en sus resultados problemas de pronunciación encontrados en los informantes para producir consonantes y grupos consonánticos finales en inglés, al igual que ciertas tendencias presentadas en el presente trabajo observados en los porcentajes de la tabla.

4.3 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto C_V

En esta sección se describen los resultados que arrojaron una cantidad de error igual a 30 del total de los participantes de la muestra.

Tabla N°3 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto C_V (n= 30)

Contexto	[s]	%	[ʃ]	%	Ø	%	Total	%
Church (each)	3	33,33%	4	44,44%	2	22,22%	9	30%
Research (about)	2	20%	5	50%	3	30%	10	33,33%
Parch (of)	2	18,18%	8	72,72%	1	9,09%	11	36,66%
Total	7	23,33%	17	56,66%	6	20%	30	100%

La tabla N° 3 indica que los resultados de la muestra revelan que un 23,33 por ciento del error el cual fue cometido al producir el fonema /s/ observándose de esta manera la disminución del sonido objeto de estudio [tʃ] ; por ende, siendo cambiado por uno perteneciente al de la familia de los sibilantes como se observo en los resultados obtenidos

por Salcedo (2009) en su trabajo de investigación. Continuando con el análisis, se pudo contemplar que el 20 % de los sujetos omitieron la producción del sonido en estudio en este contexto fonológico como lo es en el caso de interior de palabra evidentemente este es un caso de transferencia lingüística, pues los músculos de los órganos del habla de un hispanohablante venezolano han estado acostumbrados a producir mayormente sílabas abiertas [CV] en lugar de sílabas cerradas y, las escasas consonantes que se encuentran en estas últimas se debilitan o se omiten; tal como lo que expresa Castillo (2008); así pues, se observan las conceptualizaciones emitidas por Odlin y Ellis como las más apropiadas para este estudio, ya que ambas dan cuenta de la transferencia como *influencia* de una lengua sobre otra (de una L1 a una L2). Para culminar el análisis de la tabla, se observó el mayor grado de error de un 56,66 por ciento en donde la producción fue el sibilante [ʃ] para este margen silábico, en donde se evidenciaron dificultades para articular inteligiblemente ciertos sonidos propios de la lengua meta,(Salcedo-Latouche, 2012); entre esos fonos se encuentra en segmento [tʃ]. De la misma forma, Weinreich (1953), sostiene que la “transferencia es la evidencia de esas instancias de desviación de las normas de cualquiera de las lenguas, las cuales ocurren en el habla de bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua” (Weinreich, 1953; p. 1). De esta forma se evidencia una vez más la tendencia presentada en la tabla por el sonido [ʃ] por ser parte del sonido combinado utilizado para la obtención del segmento [tʃ] (Laya y Quintana de Laya, 1994).

4.4 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_C

En esta sección se describen los resultados que arrojaron una cantidad de error igual a 30 del total de los participantes de la muestra.

Tabla N° 4 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_C (n= 30)

contexto	[s]	%	[ʃ]	%	Total	%
----------	-----	---	-----	---	-------	---

Each	2	25%	6	75%	8	26,66%
Match	5	50%	5	50%	10	33,33%
Pitch (of)	5	41,66%	7	58,33%	12	40%
Total	12	40%	18	60%	30	100%

Aquellos fonos que arrojaron un porcentaje del 60% al producir [ʃ] en los resultados de la muestra son considerados como aquellos que tienen mayor probabilidad de aparición del error. Los resultados parecen indicar que durante la producción de palabras en contexto oracional, específicamente en el contexto vocal + sonido de estudio + consonante, en donde el fono [tʃ] representó cierto grado de dificultad para los sujetos, como lo fue el caso de *Pitch* en donde se observó una tendencia del 58,33 % en la producción del segmento que representó un nivel de ocurrencia del error mayor al ser producidos oralmente en su respectivo ambiente como se observó en el trabajo de Hernández (2009). Esto ocurre debido a que la gran mayoría de los sujetos en la muestra tendían a sustituir dicho sonido por uno perteneciente al de la familia de los fricativos, esto representa un problema fundamental a causa de que se pierde la inteligibilidad de la oración. Según Jenkins (2000), la simplificación silábica es un proceso fuertemente controlado por reglas que, al violentarse, pueden causar serios problemas de inteligibilidad.

Para cerrar, en el caso del sistema posnuclear, los segmentos tienen menor esfuerzo muscular como lo explica Chela-Flores (2006). De acuerdo con esto, los procesos fonológicos característicos de los sistemas pre y posnuclear serían: procesos de refuerzo en el margen inicial de sílaba y procesos de debilitamiento en el margen final (Chela-Flores, 2006).

4.5 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_V

En esta sección se describen los resultados que arrojaron una cantidad de error igual a 33 del total de los participantes de la muestra.

Tabla N°5 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_V (n= 33)

Contexto	[s]	%	[ʃ]	%	[ʒ]	%	Total	%
patch (of)	6	50%	6	50%	0	0%	12	36,36%
touch (a)	6	60%	3	30%	1	10%	10	30,30%
such (a)	2	18,18%	9	81,81%	0	0%	11	33,33%
Total	14	42,42%	18	54,54%	1	3,03%	33	100%

Los resultados de la muestra indican que producir el sonido en el margen silábico vocal, sonido de estudio, vocal se tiende a producir el error con más frecuencia con segmentos sibilantes alveopalatales ([ʒ],[ʃ], [s] y [dʒ]) en diversos contextos fónicos, tal como lo presenta Salcedo-Latouche (2012). Además de presentar una tendencia del error con los segmentos ya mencionados, en este caso, de palabras en contexto generó el mayor nivel del error en la P1 en donde los sujetos de la muestra obtuvieron un total de 33 errores equivalente al 100 % del error, siendo significativo el resultado obtenido en la articulación de la palabra *Such* con un 81,81 % en la producción de la misma siendo el resultado más alto en cuanto a error en toda la prueba, a su vez confirmando los procesos fonológicos característicos de los sistemas pre y posnuclear los cuales serían: procesos de refuerzo en el margen inicial de sílaba y procesos de debilitamiento en el margen final Chela-Flores, G., (1998, 1997, 1987 y 1983). Así mismo, la tendencia presentada en la tabla por el sonido [ʃ] por ser parte del sonido combinado utilizado para la obtención del segmento /tʃ/ Laya

y Quintana de Laya (1994) y lo expresado por Jenkins (2000), la simplificación silábica es un proceso fuertemente controlado por reglas que, al violentarse, pueden causar serios problemas de inteligibilidad.

4.6 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_/

A continuación se presentan los resultados de las realizaciones incorrectas del sonido de estudio no absoluto, precedido por vocal, de un total de 17 oportunidades de coincidencia con el error por parte de los participantes.

Tabla N°6 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_/ (n= 17)

contexto	[s]	%	[ʃ]	%	[tʃ]	%	Total	%
witch	0	0%	7	100%	0	0%	7	41,17%
catch	0	0%	5	100%	0	0%	5	29,41%
match	1	20%	3	60%	1	20%	5	29,41%
Total	1	5,88%	15	88,23%	1	5,88%	17	100%

Los resultados obtenidos de este contexto en el que el sonido [tʃ] esta precedido por vocal y es no absoluto (la oración continua), es decir, luego del sonido solo existió una división de grupo fónico (la oración continuaba). La muestra tendió a producir el sonido [ʃ] en lugar del sonido de estudio al final de las palabras, por ejemplo las palabras *witch* y *catch* fueron producidas en un 100% con dicho sonido. Por otro lado la palabra *match* arrojó un 60% que en su medida es considerable para este sonido.

4.7 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_//

Los resultados presentados a continuación parten del contexto vocal seguido del sonido de estudio en posición absoluto. El total de veces en las cuales coincidieron los participantes de la muestra con el error fue de un total de 22.

Tabla N°7 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear contexto V_// (n= 22)

contexto	[s]	%	[ʃ]	%	Total	%
Scratch	1	16,66%	5	83,33%	6	27,27%
Crutch	1	11,11%	8	88,88%	9	40,90%
Beach	0	0%	7	100%	7	31,81%
Total	2	9,09%	20	90,90%	22	100%

Partiendo de los resultados obtenidos por la tabla de este contexto en el que el sonido [tʃ] esta precedido por vocal y está en posición final absoluta (V_//), es decir, luego de ser producida la palabra con el sonido en posición posnuclear la oración terminaba.

Como se puede observar en la tabla, el nivel de error es más alto que en las anteriores, esto puede deberse a que este sonido de estudio no existe en español en posición posnuclear, como lo refleja Obediente (2010), por ello como análisis de la tabla se considera que existe

transferencia de la lengua así como concluyeron Hernández (2009) y Salcedo-Latouche (2012) en sus investigaciones. Así pues afirmando los resultados obtenidos.

Tabla N° 8 Realizaciones incorrectas de /tʃ/ en posición posnuclear palabras aisladas (n= 96)

A continuación, se presentan los resultados de forma general de las realizaciones incorrectas del segmento de estudio en palabras aisladas. Se procedió a determinar el nivel de incorrección de las realizaciones del fonema [tʃ] en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela, como se refleja en el objetivo general. Por ende, se puede observar una tendencia de 96 realizaciones las cuales serán explicadas y comparadas a luz de las teorías.

Palabras	[s]	%	[ʃ]	%	[ʒ]	%	[θ]	%	Total	%
french	0	0	5	5,20	0	0	0	0	5	5,20
lunch	1	0,05	5	5,20	0	0	0	0	6	6,25
church	0	0	6	6,25	0	0	0	0	6	6,25
research	1	0,05	8	8,33	0	0	2	2,08	11	11,45
parch	2	2,08	2	2,08	0	0	1	0,05	5	5,20
each	1	0,05	5	5,20	0	0	0	0	6	6,25
match	0	0	4	4,17	1	0,05	1	0,05	6	6,25
pitch	0	0	5	5,20	0	0	0	0	5	5,20
patch	0	0	4	4,17	0	0	0	0	4	4,17
touch	0	0	5	5,20	0	0	0	0	5	5,20
such	1	0,05	9	9,38	0	0	0	0	10	10,42
witch	1	0,05	5	5,20	0	0	0	0	6	6,25
catch	1	0,05	3	3,13	0	0	0	0	4	4,17
scratch	2	2,08	3	3,13	0	0	0	0	5	5,20
crutch	0	0	4	4,17	0	0	1	0,05	5	5,20
beach	0	0	5	5,20	1	0,05	1	0,05	7	7,30
Total	10	10,42	78	81,25	2	2,08	6	6,25	96	100%

Como se puede observar el total de realizaciones incorrectas de [tʃ] fue de 96 en cuanto al repertorio de palabras aisladas. De esta forma, se observó una tendencia a cambiar el sonido de estudio por uno perteneciente al de la familia de los sibilantes o fricativos como lo son las siguientes variantes alofónicas ([s], [ʃ], [ʒ]), en lugar del sonido de estudio [tʃ] presentados en la tabla. Así pues, los sujetos objeto de estudio produjeron dichos fonos en palabras tales como: *research*, *match* y *beach*, caso similar presentado en el trabajo de Hernández (2009).

En ese mismo orden de ideas, el mayor grado de nivel de error presentado fue al producir los sonidos ([s] y [ʃ]), con una tendencia de 10,42 % al producir el fono [s] y un 81,25 % del segmento [ʃ] en lugar de [tʃ], así se demostró que a pesar de encontrarse palabras fuera de contexto oracional y además de no presentarse procesos fonológicos, se pudo estimar dicha tendencia a cometer el error debido a que este sonido de estudio no existe en español en posición posnuclear, como lo refleja Obediente (2010).

Afirmando lo encontrado en el trabajo de Hernández (2009) y lo expresado por Chela-Flores, B (2006) en su trabajo de investigación en los cuales las autoras presentan una prueba con palabras aisladas en donde se encontró que la mayoría de los errores articulados por los sujetos podrían ser atribuidos a la transferencia de los procesos de la L1 a la L2. De igual forma se presenta lo que expresan Odlin y Ellis acerca de la transferencia como influencia de una lengua sobre otra (de una L1 a una L2).

Finalmente, los resultados obtenidos son distintos a la tabla general debido a que, en la tabla principal están incluidas todas las palabras que contienen el sonido de estudio, en dicho instrumento. A diferencia de esta tabla en donde solo se tomaron en cuenta el repertorio de palabras contenidas en la prueba 1. Así pues, se pudo observar que los resultados obtenidos en esta prueba de palabras aisladas contienen mayor nivel de corrección emitidos por los sujetos de la muestra, a diferencia de los obtenidos en la prueba

1 en la cual se presentan las palabras en contexto oracional, al igual que los resultados presentados por Hernández (2009).

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones

El objetivo del presente trabajo fue determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveopalatal africado sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela, pertenecientes al nivel intermedio (Libro 5). Al respecto, puede afirmarse que, de acuerdo con los datos obtenidos, tanto de las diferencias relacionadas con el inventario de fonemas sibilantes alveopalatales, como su distribución en ambas lenguas, presentan dificultades de pronunciación para los aprendices del inglés en ambos niveles de interlengua examinados como se presenta a continuación.

En primer lugar, el segmento en estudio fue [tʃ] en la coda silábica, debido a que el mismo no existe en español en este margen silábico, sólo en posición inicial y media, obteniendo de esto la pronunciación de fonemas errados como lo son los sibilantes alveopalatales; así pues los estudiantes tienden a cambiar, omitir o disminuir el sonido de estudio en dicha posición, presentándose de esta manera un problema de inteligibilidad.

Así mismo, como se evidenció en ambas pruebas aplicadas a los participantes del estudio, el fonema [tʃ] en posición posnuclear se aspiró [h] o se omitió y distintas ocasiones y en su mayoría en las palabras presentadas en contexto oracional; ya que como lo refiere Obediente (2010), dicho sonido no existe en posición final y la aspiración u omisión es un

rasgo en el español de Venezuela. Esta fue una de las causas por la cual se cometió el error al producir el sonido en la posición de estudio, demostrándose la fricativización o espirantización del segmento, para producir [ʃ] en lugar de [tʃ] como lo explican Laya y Quintana de Laya (1994).

En segundo lugar, quedó reflejado que las diferencias entre las reglas de formación de sílaba del español, y del inglés también fueron en una gran medida fuente de error, debido a que en español la formación de una palabra siempre contiene una consonante y luego una vocal; a diferencia del inglés que para la formación de palabras en algunos casos presenta hasta tres consonantes sin importar la posición, bien sea inicial, media o final. Una de las características que se presenta en español es que al producir una palabra siempre se pronuncian con mayor fuerza las vocales, y de esta manera se disminuye u omite el sonido consonántico final presentado, rasgo que se lleva al inglés.

Ahora bien, partiendo de la contabilización de ocurrencia de las variantes alofónicas posnucleares ([ʃ], [dʒ], [z] y [ʒ]) del sibilante alveopalatal del español [tʃ], es pertinente decir que influyó considerablemente en la producción incorrecta del sonido en el inglés [tʃ] cuando este ocurría en la coda silábica; como ocurrió en las palabras , *match* y *pitch*, las cuales se ubicaron en el contexto vocal- sonido de estudio - consonante, dicho contexto estuvo separado por grupos fónicos (pausas) para poder producir el segmento de forma correcta, pero a pesar de ello el error se produjo.

En cuanto a las realizaciones incorrectas de [tʃ] en margen silábico posnuclear según las pruebas aplicadas, que casi la totalidad de los casos se produjo el sonido [ʃ]. Cabe acotar que este sonido no existe en posición posnuclear en el español, presentando dificultad al momento de producir una palabra con dichas características, y el nivel de corrección es menor en comparación a cuando se produce la palabra de manera aislada.

Para finalizar, se evidenció que los errores de la mayoría de los participantes se deben a la transferencia de ciertos sistemas fonológicos de su lengua materna a la lengua que están aprendiendo (interlengua); por ello, es posible decir que la transferencia se debe a desviaciones de las normas de la lengua, las cuales ocurren en el habla, como lo explica Weinreich, (1953).

5.2 Recomendaciones

Luego de este proceso de investigación, se recomienda que en el instituto continúe con las horas extras para la práctica oral y enfatización de fonemas en inglés; así como enseñar las diferencias entre las reglas de formación de sílaba en ambas lenguas, para mejorar la conciencia en la pronunciación de los estudiantes.

Por otra parte, se estima propicia la realización de investigaciones similares aplicando el mismo instrumento a grupos con otro nivel de interlengua de aprendizaje, y a través de los datos obtenidos establecer comparación y presentar de forma detallada la descripción de la interlengua de los aprendices como (L2).

Finalmente, se espera que los resultados obtenidos en esta investigación constituyan una herramienta para futuras investigaciones que ayuden a mejorar la pronunciación en pequeños o grandes grupos de hispanohablantes; a través del desarrollo de actividades didácticas que permitan atacar errores de pronunciación que llevan a la inteligibilidad

REFERENCIAS

- Algara, A., González, J. y Boada, A. (2004). Transferencia de la espirantización en la pronunciación de los fonemas obstruyentes oclusivos sonoros en el inglés de hispanohablantes nativos. *Núcleo*, (Número Especial), 9-29.
- Algara, A. (2008). *Realizations of stop phonemes in postnuclear position in the ESL of native Spanish speakers*. Unpublished master's thesis, Universidad Central de Venezuela, Caracas, Venezuela
- Altman, H. (2006). The perception and production of second language stress: A cross-linguistic experimental study. Doctoral dissertation, University of Delaware, Newark.
- Arias, F. G. (2006). El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica. (5ª ed.). Caracas: Episteme.
- Castillo, L. A. (2008). Análisis acústico-articulatorio de la pronunciación de /N/ posnuclear en inglés por hablantes nativos del español radical de Venezuela: un caso de transferencia lingüística. Trabajo de grado para optar al título de Magister en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera. UPEL-Maracay.
- Celce-Murcia, M., D. Brinton y J. Goodwin. (1996). *Teaching Pronunciation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corder, S.P. (1974). Idiosyncratic dialects and error analysis, in J.C. Richards (ed), *Error Analysis*. London: Longman, 158-171.
- Corder, S.P. (1978). Language- learner language, in J.C. Richards (ed), *Understanding Second and Foreign Language Learning*. Rowley, Mass: Newbury House, 71-92.

- Chela-Flores, B. (2006). Consideraciones teórico-metodológicas sobre la adquisición de consonantes posnucleares del inglés. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 44, 2. 11-27.
- Ellis, R. (1986). *Understanding second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- González, J. (2001). *La acentuación en las interlenguas del español y del inglés*. Tesis doctoral, Department of Spanish and Portuguese, Amherst, University of Massachusetts.
- Hernández, G. (2009). *La Pronunciación de los Fonemas Sibilantes Alveolares Posnucleares en el Inglés de hispanohablantes venezolanos*. Trabajo de Grado presentado a la Universidad Simón Bolívar.
- Hernández, R., C. Fernández & P. Baptista (1998). *Metodología de la investigación*. (2a. Ed.). McGraw-Hill/Interamericana Editores, S.A.
- Instituto Cervantes, (1997). *Análisis de Errores*. Disponible: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiserror.es.htm. [Consulta: 2014]
- Jenkins, J. (2006). Current perspectives on teaching World Englishes and English as a Lingua Franca. *TESOL, Quarterly*. 40, 1. 157-181.

- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Laya, A. & Quintana de Laya, C. (1994). *An introduction to the study of Phonology*. Caracas: FEDUPEL.
- Nemser, W. (1974) Approximative systems of foreign language learners, in J.C. Richards (ed), *Error Analysis*. London: Longman, 53-63.
- Obediente, E. (2005). *Fonética y fonología*. Mérida, Venezuela: Universidad de los Andes.
[http://books.google.co.ve/books?id=tRSOo-Msmh4C&pg=PR3&dq=Obediente+\(2005\)+fon%C3%A9tica+y+fonolog%C3%ADa&hl=en&sa=X&ei=66_MU-TpAZbIsASDIHQAg&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q=Obediente%20\(2005\)%20fon%C3%A9tica%20y%20fonolog%C3%ADa&f=false](http://books.google.co.ve/books?id=tRSOo-Msmh4C&pg=PR3&dq=Obediente+(2005)+fon%C3%A9tica+y+fonolog%C3%ADa&hl=en&sa=X&ei=66_MU-TpAZbIsASDIHQAg&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q=Obediente%20(2005)%20fon%C3%A9tica%20y%20fonolog%C3%ADa&f=false)
- Obediente, E. (2010). *Fonética y fonología* (4a. ed.). Mérida: Universidad de los Andes, Consejo de Publicaciones.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press. Disponible: [http://books.google.co.ve/books?id=7voXQ0YdJckC&printsec=frontcover&dq=Odlin+\(1989\)+transference+linguistic&hl=en&sa=X&ei=1JzMU6X9NpPfsATViYHwDw&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.co.ve/books?id=7voXQ0YdJckC&printsec=frontcover&dq=Odlin+(1989)+transference+linguistic&hl=en&sa=X&ei=1JzMU6X9NpPfsATViYHwDw&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false) [Consulta: 2014]
- Power, C. (2005). Not the Queen's English; Non-native English-speakers now outnumber native ones 3 to 1. And it's changing the way we communicate. *Newsweek*, 42.

Salcedo- Latouche. (2012) Análisis de las realizaciones del fonema alveopalatal africado sonoro en el inglés de hablantes venezolanos. Universidad Simón Bolívar.

Seidhlofer, B. (2010,). Key concepts in ELT: English as a Lingua Franca. *ELT Journal* [Revista en línea], 339-341. Disponible: <http://eltj.oxfordjournals.org/cgi/reprint/59/4/339.pdf> [Consulta: 2014]

Shon von, C. (1987). The question of pronunciation. *English teaching forum*, pp. 22-27.

Selinker, L. (1972). Interlanguage, *IRAL*, 10(3): 209-231.

Zampini, M. (1996). Voiced stop spirantization in the ESL speech of native speakers of spanish. *Applied Psycholinguistics: Psychological studies of language processes*, 17(3), 335-354.

ANEXOS

Anexo-A



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

Estimado profesor (a)

Por medio de la presente nosotras, Avila Fanny C.I: 20.513.903 Y Piñero Rosa C.I: 20.466.305, nos dirigimos a usted en la oportunidad de solicitar su colaboración como experto para validar los instrumentos de la investigación titulada: "Realizaciones del fonema alveopalatal, africado, sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela"

Esperando y agradeciendo su colaboración se despiden atentamente,

Avila Fanny

Piñero Rosa

A continuación se presenta el objetivo general de dicho trabajo.

Objetivo general

Determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveopalatal, africado, sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

Objetivo del instrumento: Establecer la frecuencia del error de las realizaciones del fonema alveopalatal, africado, sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

Datos del Experto		Firma
Nombre y Apellido	Elio Salcedo	
Cedula de Identidad	16454739	
Nivel Académico	MAGISTER	
Institución donde labora	UC	
Departamento	IDIOMA	
Fecha de validación	13-6-2014	



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

Estimado profesor (a)

Por medio de la presente nosotras, Avila Fanny C.I: 20.513.903 Y Piñero Rosa C.I: 20.466.305, nos dirigimos a usted en la oportunidad de solicitar su colaboración como experto para validar los instrumentos de la investigación titulada: "Realizaciones del fonema alveopalatal, africado, sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela"

Esperando y agradeciendo su colaboración se despiden atentamente,

Avila Fanny

Piñero Rosa

A continuación se presenta el objetivo general de dicho trabajo.

Objetivo general

Determinar el nivel de corrección de las realizaciones del fonema alveopalatal, africado, sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

Objetivo del instrumento: Establecer la frecuencia del error de las realizaciones del fonema alveopalatal, africado, sordo /tʃ/ en posición posnuclear en el inglés de nativo hablantes de español de Venezuela.

Datos del Experto		Firma
Nombre y Apellido	<i>Greia R. Molina Gil</i>	
Cedula de Identidad	<i>16338284</i>	
Nivel Académico	<i>Universitario</i>	
Institución donde labora	<i>Universidad Carabobo</i>	
Departamento	<i>Idiomas Modernos</i>	
Fecha de validación	<i>13 Junio 2014</i>	

Anexo- B



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN



Prueba 1:

Instrucciones: Pide a tus estudiantes que lean detenidamente en silencio, las oraciones que se presentan a continuación y que se familiaricen con el vocabulario. Luego, Pide que procedan a leerlas en voz alta, y que presten atención a las pausas (/).

1. My shy sister / was painting in the garage / with a Fren[] man./
2. My lun[] was excellent, /so I took a photo to it./
3. Charlotte/ is a beautiful Fren[] name./
4. Enrique /doesn't want to go / to chur[] /ea[] Sunday./
5. In some years,/ Spanish people/ will resear[] about new medicines./
6. The sun today/ could par[]the cement./
7. Those shoes/ don't ma[] that dress./
8. He made/ a pi[] for the women's vote in Indonesia./
9. This is the pa[] of cloth/ that George used to tou[] a death animal / yesterday./
10. I couldn't believe su[] a crash./
11. Mary was watching the sitcom/ "I wish I could be a wi[]"/ with Richard./
12. That's the ball/ my dogs ca[]/ everyday./
13. We saw the soccer ma[]/ on T.V./
14. When Rose was in Polynesia, /a cat gave her a big scra[]./
15. In June,/ Mr. Marsh / was walking with a cru[]./
16. Zebras,/ chimpanzees and giraffes/ do not live at the bea[]./

Anexo- B

1. My shy sister / was painting in the garage / with a **French** man./
2. My **lunch** was excellent, /so I took a photo to it./
3. Charlotte/ is a beautiful **French** name./
4. Enrique /doesn't want to go / to **church** /**each** Sunday./
5. In some years,/ Spanish people/ will **research** about new medicines./
6. The sun today/ could **parch** the cement./
7. Those shoes/ don't **match** that dress./
8. He made/ a **pitch** for the women's vote in Indonesia./
9. This is the **patch** of cloth/ that George used to **touch** a death animal /yesterday./
10. I couldn't believe **such** a crash./
11. Mary was watching the sitcom/ "I wish I could be a **witch**"/ with Richard./
12. That's the ball/ my dogs **catch**/ everyday./
13. We saw the soccer **match**/ on T.V./
14. When Rose was in Polynesia,/ a cat gave her a big **scratch**./
15. In June,/ Mr. Marsh / was walking with a **crutch**./
16. Zebras,/ chimpanzees and giraffes/ do not live at the **beach**./

Anexo- B

Prueba 2:

Pide a tus estudiantes que lean detenidamente en silencio, las palabras que se presentan a continuación y que se familiaricen con ellas. Luego, Pide que procedan a leerlas en voz alta, y que hagan una breve pausa entre cada una.

- | | |
|----------------------------|-----------------|
| 1. pa<u>ch</u> | |
| 2. June | |
| 3. scra<u>ch</u> | |
| 4. fren<u>ch</u> | |
| 5. giraffe | |
| 6. lun<u>ch</u> | |
| 7. ea<u>ch</u> | |
| 8. ma<u>ch</u> | |
| 9. shy | 1. pa[] |
| 10. marsh | 2. June |
| 11. resear<u>ch</u> | 3. scra[] |
| 12. chimpanzees | 4. fren[] |
| 13. garage | 5. giraffe |
| 14. chur<u>ch</u> | 6. lun[] |
| 15. zebra | 7. ea[] |
| 16. pit<u>ch</u> | 8. ma[] |
| 17. par<u>ch</u> | 9. shy |
| 18. bea<u>ch</u> | 10. marsh |
| 19. Polynesia | 11. resear[] |
| 20. Smash | 12. chimpanzees |
| 21. crut<u>ch</u> | 13. garage |
| 22. spanish | 14. chur[] |
| 23. ri<u>ch</u> | 15. zebra |
| 24. to<u>ch</u> | 16. pit[] |
| 25. s<u>ch</u> | 17. pa[] |
| 26. Indonesia | 18. bea[] |
| 27. wit<u>ch</u> | 19. Polynesia |
| 28. ca<u>ch</u> | 20. Smash |
| | 21. cru[] |
| | 22. spanish |

23. ri[]
24. tou[]
25. su[]
26. Indonesia
27. wi[]
28. ca[]

Anexo- C



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN



Prueba 1:

Instrucciones: Lee detenidamente las oraciones que se presentan a continuación y familiarízate con el vocabulario. Luego, procede a leerlas en voz alta, respetando las pausas (los grupos fónicos /).

1. My shy sister / was painting in the garage / with a French man./
2. My lunch was excellent, /so I took a photo to it./
3. Charlotte/ is a beautiful French name./
4. Enrique /doesn't want to go / to church /each Sunday./
5. In some years,/ Spanish people/ will research about new medicines./
6. The sun today/ could parch the cement./
7. Those shoes/ don't match that dress./
8. He made/ a pitch for the women's vote in Indonesia./
9. This is the patch of cloth/ that George used to touch a death animal /yesterday./
10. I couldn't believe such a crash.
11. Mary was watching the sitcom/ "I wish I could be a witch"/ with Richard./
12. That's the ball/ my dogs catch/ everyday.
13. We saw the soccer match/ on T.V./
14. When Rose was in Polynesia,/ a cat gave her a big scratch./
15. In June,/ Mr. Marsh / was walking with a crutch.
16. Zebras,/ chimpanzees and giraffes/ do not live at the beach./

Anexo- D

Prueba 2:

Instrucciones: Lee detenidamente las palabras que se presentan a continuación y familiarízate con ellas. Luego, procede a leerlas en voz alta, haciendo una breve pausa entre cada una.

1. patch
2. June
3. scratch
4. french
5. giraffe
6. lunch
7. each
8. match
9. shy
10. marsh
11. research
12. chimpanzees
13. garage
14. church
15. zebra
16. pitch
17. parch
18. beach
19. Polynesia
20. Smash
21. crutch
22. spanish
23. rich
24. touch
25. such
26. Indonesia
27. witch
28. catch